

# Ilias 14

- [1] Νέστορα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔλα<sup>A</sup> θεν<sup>AorSAkt</sup> ιαχὴ<sup>N</sup> πίνοντά<sup>A</sup> ΠräAkt περ<sup>Pt</sup> ἔμπης,<sup>Adv</sup>  
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,  
TEST EINS  
TEST ZWEI
- [2] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Ασκληπιάδην<sup>A</sup> ἔπει<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηγόρια<sup>ImpAkt</sup>  
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an.
- [3] φράζεο<sup>PräM/Plmv</sup> δῆε<sup>AdjV</sup> Μαχάον<sup>V</sup> ὡς<sup>A</sup> πως<sup>Kon</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> τάδε<sup>N</sup> Πr ἔργα.<sup>N</sup>  
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke.
- [4] μείζων<sup>AdjKmpN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηστοῖ<sup>D</sup> βοή<sup>N</sup> θαλεῖρῶν<sup>AdjG</sup> αἱ<sup>A</sup> ζηῶν.<sup>G</sup>  
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πίνε<sup>PräAktImv</sup> καθήμενος<sup>N</sup> ΠräM/P αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>A</sup>  
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θερμὰ<sup>AdjA</sup> λοετρὰ<sup>A</sup> ἐϋπλόκαμος<sup>AdjN</sup> Ἐκαμήδη<sup>N</sup>  
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμήνη<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λούση<sup>AorAktKnj</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> βρότον<sup>A</sup> αἰματόεντα.<sup>AdjA</sup>  
erwärmte und abwasche weg Blut blutiges.
- [8] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγών<sup>N</sup> Πr ἔλθων<sup>N</sup> ΑorSAkt τάχα<sup>Adv</sup> εἰσομαι<sup>FuMed</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> περιωπήν.<sup>A</sup>  
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὡς<sup>Adv</sup> εἰπών<sup>N</sup> ΑorSAkt σάκος<sup>A</sup> εἷλε<sup>AorSAkt</sup> τετυγμένον<sup>A</sup> ΠerM/P υἱος<sup>G</sup> εἰοῖο<sup>G</sup> Πr  
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον<sup>A</sup> ΠräM/P ἐν<sup>Prp</sup> κλισίῃ<sup>D</sup> θρασυμήδεος<sup>G</sup> ἵπποδάμοιο<sup>AdjG</sup>  
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ<sup>D</sup> παμφαῖνον.<sup>A</sup> ΠräAkt δ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχ' ΙmpAkt ἀσπίδα<sup>A</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐοῖο.<sup>G</sup> Πr  
mit Erz all glänzend. der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἵλετο<sup>AorSMed</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλκιμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>A</sup> ἀκαχμένον<sup>A</sup> ΠerM/P ὀξεῖ<sup>AdjD</sup> χαλκῷ,<sup>D</sup>  
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] στῇ<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκτὸς<sup>Adv</sup> κλισίης,<sup>G</sup> τάχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰσιδεν<sup>AorSAkt</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἀεικὲς<sup>AdjA</sup>  
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς<sup>A</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> ὁρινομένους,<sup>A</sup> ΠräM/P τοὺς<sup>A</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> κλονέοντας<sup>A</sup> ΠräAkt ὅπισθε<sup>Adv</sup>  
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] Τρῶας<sup>A</sup> ὑπερθύμους.<sup>AdjA</sup> ἐρέτοιπτο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεῖχος<sup>N</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
die Troer übermütigen wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

- [16] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πορφύρη<sup>AdjD</sup> πέλαγος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> κύματι<sup>D</sup> κωφῷ<sup>AdjD</sup>  
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer
- [17] ὀσσόμενον<sup>N</sup> ΠräM/P λιγέων<sup>AdjG</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> λαυψηρά<sup>AdjA</sup> κέλευθος<sup>A</sup>  
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen
- [18] αὕτως,<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> προκυλίνδεται<sup>ΠräM/P</sup> οὐδετέρωσε,<sup>Adv</sup>  
ebenso, und nicht also rollt vor zu keiner Seite,
- [19] πρίν<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup> Π्रικέριμένον<sup>A</sup> καταβήμεναι<sup>AorSAktInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> οὐρον,<sup>A</sup>  
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,
- [20] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup> γέρων<sup>N</sup> ὅρμαινε<sup>ImpAkt</sup> δαΐζομενος<sup>N</sup> ΠräM/P κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup>  
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn
- [21] διχθάδι',<sup>Adv</sup> ή<sup>Kon</sup> μεθ'<sup>Prp</sup> ὅμιλον<sup>A</sup> τίοι<sup>PräAktOp</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ταχυπάλων,<sup>AdjG</sup>  
zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnell pferdigen,
- [22] ἦε<sup>Kon</sup> μετ'<sup>Prp</sup> Ατρεῖδην<sup>A</sup> Αγαμέμνονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν.<sup>G</sup>  
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.
- [23] ὥδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Φρονέοντι<sup>D</sup> δοάσσατο<sup>AorMed</sup> κέρδιον<sup>AdjA</sup> εἰναι<sup>PräAktInf</sup>  
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein
- [24] βῆναι<sup>AorSAktInf</sup> ἔπει<sup>Prp</sup> Ατρεῖδην.<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> ἐνάριζον<sup>ImpAkt</sup>  
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten
- [25] μαρνάμενον<sup>N</sup> ΠräM/P λάκει<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χροῖ<sup>D</sup> χαλκὸς<sup>N</sup> ἀτειρῆς<sup>AdjN</sup>  
kämpfend krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher
- [26] νυσσομένων<sup>G</sup> ΠräM/P ξίφεσίν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔγχεσιν<sup>D</sup> ἀμφιγύοισι.<sup>AdjD</sup>  
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.
- [27] Νέστορι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξύμβληντο<sup>AorMed</sup> διοτρεφέες<sup>AdjN</sup> βασιλῆες<sup>N</sup>  
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige
- [28] πὰρ<sup>Prp</sup> νηῶν<sup>G</sup> ἀντίόντες<sup>N</sup> ΠräAkt δοσοι<sup>N</sup> βεβλήατο<sup>PerM/P</sup> χαλκῷ<sup>D</sup>  
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz
- [29] Τυδεῖδης<sup>N</sup> Όδυσσεις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ατρεῖδης<sup>N</sup> Αγαμέμνων.<sup>N</sup>  
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [30] πολλὸν<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπάντευθε<sup>Adv</sup> μάχης<sup>G</sup> εἰρύατο<sup>ImpM/P</sup> νῆες<sup>N</sup>  
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe
- [31] θῖν<sup>A</sup> ἔφερε<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> πολυῆς<sup>AdjG</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρώτας<sup>AdjA</sup> πεδίον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
Strand auf des Meeres grauen die denn ersten Ebene aber

- [32] εὕρυσαν, AorAkt zogen, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> aber τεῖχος<sup>A</sup> Mauer ἐπί<sup>Prp</sup> an πρύμ<sup>nησιν<sup>D</sup></sup> Heckteilen ἔδειμαν, AorAkt errichteten.
- [33] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> und nicht δenn οὐδ', Kon εὔρούς<sup>AdjN</sup> auch περ<sup>Pt</sup> zwar ἐών<sup>N</sup> PrÄkt seiend ἔδυνήσατο<sup>AorMed</sup> vermochte πάσας<sup>AdjA</sup> alle
- [34] αἴγιαλὸς<sup>N</sup> Strand νῆσας<sup>A</sup> Schiffe χαδέ<sup>A</sup> εἰν, PräAktInf aufzunehmen, στείνοντο<sup>ImpM/P</sup> wurden gedrängt δέ<sup>Pt</sup> aber λαοί.<sup>N</sup> Leute·
- [35] τώ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> da denn προκρόσσας<sup>AdjA</sup> vorderste ziehend ἔρυσαν, AorAkt zogen, καὶ<sup>Kon</sup> und πλήσαν<sup>AorAkt</sup> füllten ἀπάσης<sup>AdjG</sup> der ganzen
- [36] ἥϊόνος<sup>G</sup> Küste στόμα<sup>A</sup> Mund μακρόν, AdjA langen, ὅσον<sup>A</sup> Pr wieviel συνεέργαθον<sup>AorAkt</sup> zusammen wirkten ἄκραι.<sup>N</sup> Vorgebirge.
- [37] τώ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἵ<sup>N</sup> Pr ja δέψείοντες<sup>N</sup> PrÄkt hörend des Schlachtrufs καὶ<sup>Kon</sup> und ἀυτῆς<sup>G</sup> auch πολέμου<sup>G</sup> des Krieges
- [38] ἔγχει<sup>D</sup> an Speer ἐρειδόμενοι<sup>N</sup> PräM/P sich stützend κίον<sup>AorSAkt</sup> gingen ἀθρόοι·<sup>Adv</sup> versammelt· σχνυτο<sup>ImpM/P</sup> schmerzte δέ<sup>Pt</sup> aber σφι<sup>D</sup> Pr ihnen
- [39] θυμὸς<sup>N</sup> Sinn ἐν<sup>Prp</sup> in στήθεσσιν.<sup>D</sup> Brust δέ<sup>Pt</sup> aber ξύμβλητο<sup>AorMed</sup> traf zusammen γεραῦ<sup>AdjN</sup> alt
- [40] Νέστωρ,<sup>N</sup> Nestor, πτῆξ<sup>AorSAkt</sup> erschreckte δέ<sup>Pt</sup> aber θυμὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> in στήθεσσιν<sup>D</sup> den Brüsten καὶ<sup>G</sup> Achäer.
- [41] τὸν<sup>A</sup> Pr den καὶ<sup>Pt</sup> auch φωνήσας<sup>N</sup> AorSAkt angeredet habend προσέφη<sup>AorSAkt</sup> sprach zu κρείων<sup>AdjN</sup> herrschend Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup> Agamemnon.
- [42] ὦ<sup>ij</sup> Νέστορ<sup>N</sup> o Nestor οὐ<sup>ij</sup> λαλήα<sup>N</sup> NEleiden δῆ<sup>N</sup> δῆ<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> großes δῆ<sup>N</sup> κῦδος<sup>N</sup> Ruhm καὶ<sup>G</sup> Achäer der Achäer
- [43] τίπτε<sup>Adv</sup> warum λιπῶν<sup>N</sup> AorSAkt verlassen habend πόλεμον<sup>A</sup> Krieg φθισήνορα<sup>AdjA</sup> verderbenden δεῦρο<sup>Adv</sup> hierher ἀφικάνεις<sup>AorSAkt</sup> kommst an
- [44] δεέδω<sup>PrÄkt</sup> ich fürchte μή<sup>Pt</sup> nicht etwa δή<sup>Pt</sup> wirklich μοι<sup>D</sup> Pr mir τελέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> erfülle ξπος<sup>N</sup> Wort ὕβριμος<sup>AdjN</sup> gewaltiger Ἔκτωρ,<sup>N</sup> Hektor,
- [45] ὡς<sup>Kon</sup> wie ποτ'<sup>Pt</sup> einst ἐπηπείλησεν<sup>AorAkt</sup> gedrohte ἐν<sup>Prp</sup> in Τρώεσσ'<sup>D</sup> den Troern ἀγορεύων<sup>N</sup> PräAkt redend
- [46] μὴ<sup>Kon</sup> nicht πρὶν<sup>Adv</sup> bevor πᾶρ<sup>Prp</sup> bei νηῶν<sup>G</sup> der Schiffe προτὶ<sup>Prp</sup> gegen Ἱλιον<sup>A</sup> Ilion ἀπονέεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup> wegzukehren
- [47] πρὶν<sup>Adv</sup> bevor πυρὶ<sup>D</sup> mit Feuer νῆσας<sup>A</sup> Schiffe ἐνιπρῆσατ, AorAktInf anzuzünden, κτεῖναι<sup>AorSAktInf</sup> zu töten δέ<sup>Pt</sup> aber καὶ<sup>Kon</sup> auch αὐτούς.<sup>A</sup> Pr sie selbst.

- [48] Κεῖνος<sup>N</sup> Pr τὰς<sup>Pt</sup> ἀγόρευε<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τε λεῖται<sup>PräM/Pi</sup>  
jener so sprach öffentlich- dies ja jetzt alles wird vollendet.
- [49] ὡī πόποι<sup>iJ</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>I</sup> ὕκνή<sup>M</sup> μιδες<sup>AdjN</sup> Ἄχαιοι<sup>N</sup>  
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer
- [50] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ<sup>D</sup> βάλλονται<sup>PräM/P</sup> ἐ<sup>I</sup> μοι<sup>D</sup> Pr χόλον<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> Ἀχιλλεὺς<sup>N</sup>  
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus
- [51] οὐδέ<sup>Kon</sup> ἔθελουσι<sup>PräAkt</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἐ<sup>I</sup> πὶ<sup>Prp</sup> πρυμνῆσι<sup>D</sup> νέεσσι.<sup>D</sup>  
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> Γερόνιος<sup>AdjN</sup> ἵπποτα<sup>N</sup> Νέστωρ.<sup>N</sup>  
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor.
- [53] ἦ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτά<sup>A</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> τοῦμα<sup>AdjN</sup> τε τεύχαται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup>  
wahrlich ja dies ja bereit ist bereitet, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς<sup>N</sup> ὑψιβρεμέτης<sup>AdjN</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr παρατεκτήναντο<sup>AorMed</sup>  
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.
- [55] τεῖχος<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατερήριπεν,<sup>AorAkt</sup> ὥ<sup>D</sup> Pr ἐπέπιθμεν<sup>PerAkt</sup>  
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρητον<sup>AdjA</sup> νηῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr εἰλαρ<sup>N</sup> ἐσεσθαι<sup>FuAktInf</sup>  
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [57] οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νησὶ<sup>D</sup> θοῆσι<sup>AdjD</sup> μάχην<sup>A</sup> ἀλίαστον<sup>AdjA</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup>  
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμές<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Adv</sup> γνοίης<sup>AorAktOp</sup> μάλα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> σκοπιάζων<sup>N</sup> PräAkt  
unermüdlich- und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὁπποτέρωθεν<sup>Adv</sup> Ἄχαιοι<sup>N</sup> ὁρινόμενον<sup>N</sup> PräM/P κλονέονται<sup>PräM/P</sup>  
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὡς<sup>Kon</sup> ἐπιμίξι<sup>Adv</sup> κτείνονται<sup>PräM/P</sup> ἀὕτη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> ἵκει<sup>PräAkt</sup>  
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> φραζώμεθ'<sup>PräM/P</sup> ὅπιως<sup>Kon</sup> είσται<sup>FuAkt</sup> τάδε<sup>N</sup> Pr ἔργα<sup>N</sup>  
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr νόος<sup>N</sup> ὁέξει<sup>FuAkt</sup> πόλεμον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄμμε<sup>A</sup> Pr κελεύω<sup>PräAkt</sup>  
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun. Krieg aber nicht uns befiehle
- [63] δύμεναι<sup>PräM/Plnf</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πιως<sup>Adv</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> PerM/P ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
hineinzugehen nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.

- [64] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> προσέειπεν<sub>AorAkt</sub> ἦν<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.
- [65] Νέστορ<sup>V</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νησίλιν<sup>D</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πρυμ<sup>N</sup> νῆσιν<sup>D</sup> μάχονται,<sub>PräM/P</sub>  
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Kon</sup> εἰχραισμε<sub>AorAkt</sub> τε τυγμένον,<sub>PerM/P</sub> ούδε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάφρος,<sup>N</sup>  
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πάθον<sub>AorAkt</sub> Δαναοί,<sup>N</sup> εἰλοντα<sub>ImpM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
worauf auf vieles littten Danaer, hofften aber im Sinn
- [68] ἄρρητον<sup>AdjA</sup> νηῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἴλαρ<sup>N</sup> εἰσεσθαι·<sub>FuAktlInf</sub>  
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [69] οὕτω<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> Διὺς<sup>D</sup> μέλλει<sub>PräAkt</sub> ὑπερμενέ<sup>i</sup><sub>AdjD</sub> φίλον<sup>AdjA</sup> εἰναι<sub>PräAktlInf</sub>  
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein
- [70] νωνύμινος<sup>AdjA</sup> ἀπολέσθαι<sub>AorMedInf</sub> ἀπ<sup>Prp</sup> Ἀργεος<sup>G</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> Ἀχαιούς.<sup>A</sup>  
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.
- [71] ἤδεα<sub>PlqAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> Δαναοῖσιν<sup>D</sup> ἄμυνεν,<sub>ImpAkt</sub>  
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,
- [72] οἶδα<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> θεοῖσι<sup>D</sup>  
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern
- [73] κυδάνει,<sub>PräAkt</sub> ἥμετερον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μένος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειρας<sup>A</sup> εἰδησεν.<sub>AorAkt</sub>  
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.
- [74] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἄγεθ<sup>PräAktlInv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰπω<sub>AorSAktKnj</sub> πειθώμεθα<sub>Präm/PKnj</sub> πάντες.<sup>AdjN</sup>  
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.
- [75] νῆες<sup>N</sup> ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶται<sup>AdjN</sup> εἰρύαται<sub>PerM/P</sub> ἔγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres
- [76] ἔλκω<sub>PräAktKnj</sub> μεν,<sub>PräAktKnj</sub> πάσας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρύσσομεν<sub>PräAktKnj</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ἄλα<sup>A</sup> δῖαν,<sub>AdjA</sub>  
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,
- [77] ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> εὔνά<sup>ων<sup>G</sup></sup> ὄρμίσσομεν,<sub>PräAktKnj</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ὅτι<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰλθη<sub>AorSAktKnj</sub>  
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme
- [78] νὺξ<sup>N</sup> ἀβρότη,<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπόσχωνται<sub>AorSM/PKnj</sub> πολέμοιο<sup>G</sup>  
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg
- [79] Τρῶες<sup>N</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐρυσαίμεθα<sub>AorMedOp</sub> νῆας<sup>A</sup> ἀπάσας.<sup>AdjA</sup>  
Troer danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

- [80] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέμεισις<sup>N</sup> φυγέισιν<sub>PräAktInf</sub> κακόν,<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> νύκτα.<sup>A</sup>  
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.
- [81] βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προφύγη<sub>AorSAktKnj</sub> κακὸν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλώπη<sub>AorSPasKnj</sub>  
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.
- [82] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ύποδρα<sup>Adv</sup> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> προσέφη<sub>AorAkt</sub> πολύμητις<sup>AdjN</sup> Ὄδυσσεύς.<sup>N</sup>  
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus.
- [83] Ἀτρείδη<sup>V</sup> ποῖόν<sup>AdjA</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπος<sup>A</sup> φύγεν<sub>AorSAkt</sub> ἔρκος<sup>A</sup> ὁδόντων.<sup>G</sup>  
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne.
- [84] οὐλόμεν<sup>AdjA</sup> αἴθη<sup>Pt</sup> ὡφελλεῖ<sub>ImpAkt</sub> ἀεικελίου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup>  
verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen
- [85] σημαίνειν<sub>PräAktInf</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνασάσμεν<sub>PräAktInf</sub> οἴσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus
- [86] ἐκ<sup>Prp</sup> νεότητος<sup>G</sup> ἔδωκε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> γῆρας<sup>A</sup> τολυπεύειν<sub>PräAktInf</sub>  
seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden
- [87] ἀργαλέους<sup>AdjA</sup> πολέμους,<sup>A</sup> ὅφος<sup>Kon</sup> φθιόμεσθα<sub>PräM/P</sub> ἔκαστος.<sup>AdjN</sup>  
mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.
- [88] οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μέμονας<sub>PerAkt</sub> Τρώων<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὔρυαγωλαν<sup>AdjA</sup>  
so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige
- [89] καλλεῖψειν<sub>FuAktInf</sub> οἵς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἶνεκ<sup>Prp</sup> ὀιζύομεν<sub>PräAkt</sub> κακὰ<sup>A</sup> πολλά<sup>AdjA</sup>  
zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele
- [90] σίγα<sub>PräAktImv</sub> μή<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄχαιῶν<sup>G</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaei diesen höre
- [91] μῦθον,<sup>A</sup> δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>A</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἄγοιτο<sub>PräMedOp</sub>  
Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde
- [92] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπίσταιτο<sub>PräM/Pop</sub> ἥστι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φρεσὶν<sup>D</sup> ἄρτια<sup>AdjA</sup> βάζειν<sub>PräAktInf</sub>  
wer auch immer versteande mit welchen Sinnen Passendes zu reden
- [93] σκηπτοῦχός<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>N</sup><sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πειθοίατο<sub>PräM/Pop</sub> λαοὶ<sup>N</sup>  
Zepterträger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute
- [94] τοσσοίδ'<sup>AdjD</sup> ὕσσοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετ<sup>Prp</sup> Ἀργείοισιν<sup>D</sup> ἀνάσσεις.<sup>PräAkt</sup>  
so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.
- [95] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὠνοσάμην<sub>AorMed</sub> πάγχυ<sup>Adv</sup> φρένας,<sup>A</sup> οἴον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπες.<sup>AorSAkt</sup>  
jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

- [96] ὁς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέλεαι<sub>PräAkt</sub> πολέμοιο<sup>G</sup> συνεσταότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀὕτης<sup>G</sup>  
der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs
- [97] νῆας<sup>A</sup> εὖσσέλιμους<sup>AdjA</sup> ἄλαδ<sup>Adv</sup> ἐλκέμεν,<sub>PräAktInf</sub> ὅφρ<sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>  
Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr
- [98] Τρωσί<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὔκτα<sup>AdjA</sup> γένηται<sub>AorMedKnj</sub> ἐπικρατέουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπιης,<sub>Adv</sub>  
den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,
- [99] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὅλεθρος<sup>N</sup> εἰπρέπῃ<sub>PräAktKnj</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱχαιοὶ<sup>N</sup>  
uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaeer
- [100] σχήσουσιν<sub>FuAkt</sub> πόλεμον<sup>A</sup> νηῶν<sup>G</sup> ἄλα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλκομενάων,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,
- [101] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀποπατανέουσιν,<sub>FuAkt</sub> ἐρωκίσουσι<sub>FuAkt</sub> δε<sup>Pt</sup> χάρμης.<sup>G</sup>  
sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.
- [102] ξνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>AdjN</sup> βουλὴ<sup>N</sup> δηλήσταται<sub>FuMed</sub> ὄρχαμε<sup>V</sup> λαῶν.<sup>G</sup>  
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ήμείβετ'<sub>ImpM/P</sub> εἰπειτα<sup>Adv</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup>  
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon-
- [104] ὦ<sup>ij</sup> Όδυσεύ<sup>V</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> πώς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίκεο<sub>AorMed</sub> θυμὸν<sup>A</sup> ενιπῆ<sup>D</sup>  
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέη<sup>AdjD</sup> ἀταρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰγῶν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀέκοντας<sup>AdjA</sup> ἀνωγα<sub>PerAkt</sub>  
schmerzlicher- aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας<sup>A</sup> εὖσσέλιμους<sup>AdjA</sup> ἄλα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλκέμεν<sub>PräAktInf</sub> υἱας<sup>A</sup> οἱχαιῶν.<sup>G</sup>  
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achaeer.
- [107] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀμείνονα<sub>AdjKmpA</sub> μῆτιν<sup>A</sup> εἰνίσποι<sub>AorAktOp</sub>  
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ή<sup>Kon</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> παλαιός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀσμένω<sup>AdjD</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub>  
oder jung oder alt. mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετέειπε<sub>AorAkt</sub> βοήν<sup>A</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης.<sup>N</sup>  
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes-
- [110] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δηθά<sup>Adv</sup> ματεύσομεν.<sub>FuAkt</sub> αἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλητε<sub>PräAktKnj</sub>  
nahe Mann. nicht lange werden suchen. wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσθαι,<sub>PräM/Pinf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κότῳ<sup>D</sup> ἀγάσθε<sub>AorM/PKnj</sub> ξικαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder

- [112] οὕνεκα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γενεῖ<sup>ηφι<sup>D</sup></sup> νεώτατός<sup>AdjSupN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> μεθ'<sup>Prp</sup> ὑμῖν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.
- [113] πατρὸς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος<sup>A</sup> εὔχομαι<sup>PräM/P</sup> εἴναι<sup>PräAktInf</sup>  
von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein
- [114] Τυδέος,<sup>G</sup> δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Θήβησι<sup>D</sup> χυτὴ<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα<sup>N</sup> καλύπτει.<sup>PräAkt</sup>  
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.
- [115] πορθεῖ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρεῖς<sup>AdjN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀμύμονες<sup>AdjN</sup> ἔξεγέ<sup>N</sup> νοντο<sup>AorMed</sup>  
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,
- [116] οἰκεον<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πλευρῶνι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰπεινῆ<sup>AdjD</sup> Καλυδῶνι<sup>D</sup>  
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon
- [117] Ἄγριος<sup>N</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> Μέλας,<sup>N</sup> τρίτα<sup>τος</sup><sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ιππότα<sup>N</sup> Οίνεὺς<sup>N</sup>  
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus
- [118] πατρὸς<sup>G</sup> ἐμοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέρ·<sup>N</sup> ἀρετῆ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔξοχος<sup>AdjN</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
des Vaters meines Vater- an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.
- [119] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> μεῖνε<sup>AorSAkt</sup> πατέρω<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> Ἀργεῖ<sup>D</sup> νάσθη<sup>AorMed</sup>  
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder
- [120] πλαγχθεῖς.<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ὡς<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἥθελε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὶ<sup>N</sup> ἄλλοι.<sup>AdjN</sup>  
umher getrieben worden seiend wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.
- [121] Ἀδρήστοιο<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γημε<sup>AorAkt</sup> θυγατρῶν,<sup>G</sup> ναῖε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δῶμα<sup>A</sup>  
des Adrastos aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus
- [122] ἀφνει<sup>ὸν</sup><sup>AdjA</sup> βιοτοιο<sup>G</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὅρχατοι<sup>N</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup>  
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen
- [123] πυροφόροι,<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φυτῶν<sup>G</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> ὅρχατοι<sup>N</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup>  
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,
- [124] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόβατ'<sup>N</sup> ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> κέκαστο<sup>PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
viele aber ihm Schafe waren übertraf aber alle Achäer
- [125] ἐγχείη<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέλλετ<sup>PräAkt</sup> ἀκουέμεν<sup>PräAktInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐτεόν<sup>AdjA</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
mit dem Speer- dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.
- [126] τῷ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γένος<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλκιδα<sup>AdjA</sup> φάντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend
- [127] μῦθον<sup>A</sup> ἀτιμήσαιτε<sup>AorAktOp</sup> πεφασμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐὖ<sup>Adv</sup> εἴπω.<sup>AorSAktKnj</sup>  
Rede verachten möchte gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.

- [128] δεὕτ'Adv ἵομενPrAkt πόλειμον<sup>A</sup> δέPt καὶKon οὐτάμενοι<sup>N</sup> Präm/P περ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη.D  
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.
- [129] ἔνθα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰπειτ'Adv αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔχωμεθα<sup>Präm/PKnj</sup> δηϊοτῆτος<sup>G</sup>  
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg
- [130] ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων,<sup>G</sup> μή<sup>Pt</sup> πού<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐφ'<sup>Prp</sup> ἔλκει<sup>D</sup> ἔλκος<sup>A</sup> ἄρηται.<sup>AorMedKnj</sup>  
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge.
- [131] ἄλλους<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτρυνοτες<sup>N</sup> PrämAkt ἐνίσομεν,<sup>FuAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr τὸArtA πάρος<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar
- [132] θυμῷD ἥρα<sup>A</sup> φέροντες<sup>N</sup> PrämAkt ἀφεστᾶσ' PerAkt οὐδὲKon μάχονται.<sup>Präm/P</sup>  
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.
- [133] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ',<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἥρα<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> Pr μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλύον<sup>ImpAkt</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> πίθοντο.<sup>ImpM/P</sup>  
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [134] βὰν<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἴμεν,<sup>PräAktInf</sup> ἤρχε<sup>ImpAkt</sup> σ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup>  
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.
- [135] οὐδέKon ἀλαοσκοπιὴν<sup>A</sup> εἴχε<sup>ImpAkt</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐννοσίγαιος,<sup>N</sup>  
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,
- [136] ἄλλα<sup>Kon</sup> μετ'<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> παλαιῷ<sup>AdjD</sup> φωτὶ<sup>D</sup> ἔοικώς,<sup>N</sup> PerAkt  
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,
- [137] δεξιτερὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> χεῖρ<sup>A</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> Ἀτρεΐδαο,<sup>G</sup>  
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,
- [138] καὶKon μιν<sup>A</sup> φωνήσας<sup>N</sup> AorSAkt εἶπε<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα.<sup>ImpAkt</sup>  
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an.
- [139] Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> πού<sup>Pt</sup> ἀχιλλῆος<sup>G</sup> ὀλοδὸν<sup>AdjA</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz
- [140] γηθεῖ<sup>PräAkt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> στήθεσσοι<sup>D</sup> φόνον<sup>A</sup> καὶKon φύζαν<sup>A</sup> ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer
- [141] δερκομένων,<sup>D</sup> Präm/P ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr εἰν<sup>PräAkt</sup> φρένες<sup>N</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἡβαλαί.<sup>AdjN</sup>  
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.
- [142] ἄλλα<sup>Kon</sup> δ'<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀπόλοιτο,<sup>AorMedOp</sup> θεὸς<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup> Pr σιφλώσειε.<sup>AorAktOp</sup>  
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.
- [143] σοὶ<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> θεοῖ<sup>N</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> κοτέ<sup>AdjN</sup> ουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige koté zürnen,

- [144] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup> PräAkt  
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende
- [145] εὐρὺ<sup>AdjA</sup> κονίσουσιν<sup>FuAkt</sup> πεδίον,<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπόψεαι<sup>FuM/P</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup>  
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst
- [146] φεύγοντας<sup>A</sup> PräAkt προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>A</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλισιάων.<sup>G</sup>  
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
- [147] ως<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> AorSAkt μέγ<sup>Adv</sup> ἀϋσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπεσσύμενος<sup>N</sup> PräM/P πεδίοιο.<sup>G</sup>  
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.
- [148] ὅσσον<sup>A</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐννεάχιλοι<sup>AdjN</sup> ἐπίαχον<sup>ImpAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεκάχιλοι<sup>AdjN</sup>  
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend
- [149] ἀνέρες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολέμῳ<sup>D</sup> ἔριδα<sup>A</sup> ξυνάγοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀρηος,<sup>G</sup>  
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,
- [150] τόσσην<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> στήθεσφιν<sup>D</sup> ὅπα<sup>A</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἐνοσίχθων<sup>N</sup>  
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer
- [151] ἦκεν·<sup>AorAkt</sup> οχαῖοι<sup>D</sup> σιν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> σθένος<sup>A</sup> ἔμβαλ<sup>'AorAkt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup>  
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem
- [152] καρδίῃ,<sup>D</sup> ἄληκτον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν<sup>PrÄktInfl</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μάχεσθαι<sup>PrM/PlInfl</sup>  
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.
- [153] Ἡρη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰσεῖδε<sup>AorAkt</sup> χρυσόθρονος<sup>AdjN</sup> ὀφθαλμοῖσι<sup>D</sup>  
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen
- [154] στᾶσ<sup>N</sup> AorSAkt ἐξ<sup>Prp</sup> Οὐλύμποιο<sup>G</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> βρίου<sup>G</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγνω<sup>AorAkt</sup>  
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte
- [155] τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ποιηπύοντα<sup>A</sup> PräAkt μάχην<sup>A</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> κυδιάνειραν<sup>AdjA</sup>  
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend
- [156] αὐτοκασίγνητον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δαέρα,<sup>A</sup> χαῖρε<sup>PrÄkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμῷ.<sup>D</sup>  
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn.
- [157] Ζῆνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκροτάτης<sup>AdjGSUP</sup> κορυφῆς<sup>G</sup> πολυπίδακος<sup>AdjG</sup> Ἱδης<sup>G</sup>  
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida
- [158] ἥμενον<sup>A</sup> PräM/P εἰσεῖδε<sup>AorAkt</sup> στυγερὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> θυμῷ.<sup>D</sup>  
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.
- [159] μερμήριξ<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> βοῶπις<sup>AdjN</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Ἡρη<sup>N</sup>  
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

- [160] ὅππιως<sup>Kon</sup> | ἔξαπά| φοιτο<sup>AorMedOp</sup> Δι| ὥς<sup>G</sup> νόον<sup>A</sup> αἰγιλό| χοιο.<sup>AdjG</sup>  
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden.
- [161] ἡδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀ|ρίστη<sup>AdjNSup</sup> φαίνετο<sup>ImpM/P</sup> βουλὴ<sup>N</sup>  
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan
- [162] ἐλθεῖν<sup>AorSAktInf</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> Ἱδη<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐντύ| γασαν<sup>A</sup> AorAkt εἰ| αὐτήν,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,
- [163] εἰ<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> | ίμει| ραιτο<sup>PräM/Pop</sup> πα| ραδραθέ<sup>Ein</sup> φιλό| τητὶ<sup>D</sup>  
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe
- [164] ἵ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χροι| ἵ,<sup>D</sup> τῶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνον<sup>A</sup> ἀ| πήμονά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λια| ρόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und
- [165] χεύη<sup>PräAktKnj</sup> | ἐ| πὶ<sup>Prp</sup> βλεφά| ροισιν<sup>D</sup> | ἵ| δε<sup>Kon</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> πευκαλί| μησι.<sup>AdjD</sup>  
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.
- [166] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> θάλα| μον,<sup>A</sup> τόν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>N</sup> ξ| τευξεν<sup>AorAkt</sup>  
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte
- [167] Ὑφαι| στος,<sup>N</sup> πυκι| νᾶς<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> θύ| ρας<sup>A</sup> σταθ| μοῖσιν<sup>D</sup> | ἐ| πῆρσε<sup>AorAkt</sup>  
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte
- [168] κλη̄| δι<sup>D</sup> κρυπ| τῇ, <sup>AdjD</sup> τὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀ| νῷγεν.<sup>PlgAkt</sup>  
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet.
- [169] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἵ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἰσελ| θοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt θύ| ρας<sup>A</sup> ἐπε| θηκε<sup>AorAkt</sup> φα| εινάς.<sup>AdjA</sup>  
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.
- [170] ἀμβροσί<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἀ| πό<sup>Prp</sup> χροδ̄ς<sup>G</sup> | ἴμερό| εντος<sup>AdjG</sup>  
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger
- [171] λύματα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κά| θηρεν,<sup>AorAkt</sup> ἀ| λείψατο<sup>AorM/P</sup> δε<sup>Pt</sup> λί'| π' <sup>AdjD</sup> ἐ| λαίω<sup>D</sup>  
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl
- [172] ἀμβροσί<sup>ω</sup> AdjD | ἔδα| νῷ, <sup>AdjD</sup> τό<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βά<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τεθυ| ωμένον<sup>N</sup> PerM/P | ἦ| εν.<sup>ImpAkt</sup>  
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war.
- [173] τοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Pt</sup> κινυμέ| νοιο<sup>G</sup> PräM/P Δι| ὥς<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χαλκοβα| τὲς<sup>AdjA</sup> δῶ<sup>A</sup>  
dessen auch bewegt werden den des Zeus über bronzen getäfeltes Haus
- [174] ἔμπης<sup>Adv</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> γαῖ| ἀν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> ἵκετ'<sup>AorSAkt</sup> ἀ| üτμῃ.<sup>N</sup>  
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.
- [175] τῶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> β'<sup>Pt</sup> ἵ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> χρόα<sup>A</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀ| λειψαμέ| νη<sup>N</sup> AorM/P | ιδε<sup>Kon</sup> χαίτας<sup>A</sup>  
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

- [176] πεξαμένη<sup>N</sup> ΑorM/P χερσὶ<sup>D</sup> πλοκάμους<sup>A</sup> ἔπλεξε<sup>AorAkt</sup> φαεινοὺς<sup>Adja</sup>  
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende
- [177] καλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀμβροσίους<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κράτος<sup>G</sup> ἀθανάτοι.<sup>AdjG</sup>  
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.
- [178] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρπη<sup>Pt</sup> ἀμβρόσιον<sup>AdjA</sup> ἔανθον<sup>A</sup> ἔσαθ',<sup>AorM/P</sup> ὅν<sup>A</sup> προ<sup>D</sup> οἱ<sup>D</sup> θήρην<sup>N</sup>  
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene
- [179] ἔξυσ'<sup>AorAkt</sup> ἀσκῆσασ,<sup>N</sup> ΑorAkt τί<sup>Θει</sup> ιμπAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> δαίδαλα<sup>A</sup> πολλά.<sup>AdjA</sup>  
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele.
- [180] χρυσεῖης<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐνετῆσι<sup>D</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στῆθος<sup>A</sup> περονᾶτο.<sup>ImpM/P</sup>  
goldenen aber Stecknadeln über Brust wurde gesteckt.
- [181] ζώσατο<sup>AorM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζώγη<sup>D</sup> ἐκατὸν<sup>AdjD</sup> θυσάνοις<sup>D</sup> ἀραιρούσῃ,<sup>D</sup> ΠερM/Pl  
gürte sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,
- [182] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρπη<sup>Pt</sup> ἔρματα<sup>A</sup> ἦκεν<sup>AorAkt</sup> ἐϋτρήτοισι<sup>AdjD</sup> λοβοῖσι<sup>D</sup>  
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren Lappen
- [183] τρίγληνα<sup>AdjA</sup> μορόεντα<sup>AdjA</sup> χάρις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπελάμπετο<sup>ImpM/P</sup> πολλή.<sup>AdjN</sup>  
dreifach glänzende schimmernde Anmut aber strahlte ab viel.
- [184] κρηδέμην<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐφύπερθε<sup>Adv</sup> καλύψατο<sup>AorM/P</sup> δῖα<sup>AdjN</sup> θεάων<sup>G</sup>  
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Götterinnen
- [185] καλῶ<sup>AdjD</sup> νηγατέω<sup>AdjD</sup> λευκὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἡέλιος<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
schönem neu gesponnenen weiß aber war Sonne wie.
- [186] ποσσὸν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> λιπαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐδήσατο<sup>AorM/P</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> πεδιλα.<sup>A</sup>  
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.
- [187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χροῖ<sup>D</sup> θήκατο<sup>AorM/P</sup> κόσμον<sup>A</sup>  
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck
- [188] βῆ<sup>AorSAkt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμῳ<sup>G</sup> καλεσσαμένη<sup>N</sup> ΑorM/P δὲ<sup>Pt</sup> Άφροδίτην<sup>A</sup>  
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite
- [189] τῶν<sup>G</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀπάντεθε<sup>Adv</sup> θεῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔειπε.<sup>ImpAkt</sup>  
der anderen fern Götter zu Rede sprach.
- [190] ἦ<sup>Pt</sup> πό<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πτί<sup>A</sup> θολο<sup>AorM/Pop</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> τέκος<sup>V</sup> ὅττι<sup>A</sup> προ<sup>Pt</sup> εἴπω,<sup>AorSAktKnj</sup>  
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,
- [191] ἦ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀρνήσαιο<sup>AorM/Pop</sup> κοτεσσαμένη<sup>N</sup> περM/P τό<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> θυμῷ,<sup>D</sup>  
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,

- [192] οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Δαναοῖσι,<sup>D</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἀρήγεις<sub>PräAkt</sub>  
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst
- [193] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'<sub>ImpM/P</sub> ἐπειτα<sup>Adv</sup> Διὸς<sup>G</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> Αφροδίτη<sup>N</sup>.  
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite.
- [194] Ἡρη<sup>V</sup> πρέσβα<sup>AdjV</sup> θεὰ<sup>V</sup> θύγατερ<sup>V</sup> μεγάλοο<sup>AdjG</sup> Κρόνοο<sup>G</sup>  
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [195] αὔδα<sub>PräAktImv</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρονέεις<sup>·PräAkt</sup> τελέσαι<sub>AorAktInf</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς<sup>N</sup> ἔνωγεν,<sub>ImpAkt</sub>  
sprich was immer du denkst vollbringen aber mich Sinn befahl,
- [196] εἰ<sup>Kon</sup> δύναμαι<sub>PräM/P</sub> τελέσαι<sub>AorAktInf</sub> γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τετελεσμένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub>  
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.
- [197] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> δολοφρονέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσηνύδα<sub>ImpAkt</sub> πότνια<sup>AdjN</sup> Ἡρη<sup>N</sup>  
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera.
- [198] δὸς<sub>AorAktImv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φιλότητα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμερον,<sup>A</sup> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάντας<sup>AdjA</sup>  
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle
- [199] δαμνᾷ<sub>PräAkt</sub> ἀθανάτους<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> θνητοὺς<sup>AdjA</sup> ἀνθρώπους.<sup>A</sup>  
bezwinst Unsterbliche und sterbliche Menschen.
- [200] εἴμι<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πολυφόρβου<sup>AdjG</sup> πείρατα<sup>A</sup> γαῖης,<sup>G</sup>  
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [201] Ὡκεανόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> γένεσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητέρα<sup>A</sup> Τηθύν,<sup>A</sup>  
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [202] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prt</sup> σφοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δόμοισιν<sup>D</sup> ἐὖ<sup>Adv</sup> τρέφον<sub>ImpAkt</sub> ἡδὲ<sup>Kon</sup> ἀτίταλλον<sub>ImpAkt</sub>  
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen
- [203] δεξάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> 'Ρειάς,<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρόνον<sup>A</sup> εὐρύοπα<sup>AdjA</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus
- [204] γαίης<sup>G</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> καθεῖσε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτρυγέτοιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης.<sup>G</sup>  
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres.
- [205] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴμι<sup>'PräAkt</sup> ὄψομένη<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀκριτα<sup>AdjA</sup> νείκεα<sup>A</sup> λύσω.<sub>FuAkt</sub>  
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.
- [206] ἡδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπέχονται<sub>PräM/P</sub>  
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern
- [207] εύνῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότητος,<sup>G</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χόλος<sup>N</sup> ἔμπεσε<sub>AorSAkt</sub> θυμῷ.<sup>D</sup>  
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.

- [208] εἰ<sup>Kon</sup> κεί<sup>vω<sup>DuD</sup></sup> πρ  
wenn den beiden mit Worten  
επέ<sup>εσσι<sup>D</sup></sup> πα<sup>ραπεπι<sup>A</sup></sup> θοῦσα<sup>N</sup>  
beiseite überredet habend  
φίλον<sup>AdjA</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
lieb Herz
- [209] εἰς<sup>Prp</sup> εύ<sup>vήν<sup>A</sup></sup> ἀνέ<sup>σαμι<sup>AorAktOp</sup></sup> ὡ<sup>μαθῆ<sup>I</sup></sup> να<sup>υ<sup>AorSPasInf</sup></sup> φιλό<sup>τητι,<sup>D</sup></sup>  
in das Lager ließte ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,
- [210] αἰεί<sup>Adv</sup> κέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πρ φίλη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰδοί<sup>η<sup>N</sup></sup> καλε<sup>οίμην<sup>PräM/Pop</sup></sup>  
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.
- [211] τὴν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>τε<sup>Adv</sup></sup> προσέ<sup>ειπε<sup>AorAkt</sup></sup> φιλομει<sup>δῆς<sup>AdjN</sup></sup> Αφροδίτη<sup>N</sup>  
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite-
- [212] οὐκ<sup>Kon</sup> ξστ'<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ξοικε<sup>PerAkt</sup> τε<sup>ὸν<sup>AdjA</sup></sup> ξπος<sup>A</sup> ἄρνη<sup>σασθαι<sup>AorMedInf</sup></sup>  
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.
- [213] Ζηνὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀρίστου<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄγκοι<sup>νησιν<sup>D</sup></sup> ίαύεις<sup>.PräAkt</sup>  
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.
- [214] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στήθεσφιν<sup>D</sup> ξλύσατο<sup>AorM/P</sup> κεστὸν<sup>AdjA</sup> ίμάντα<sup>A</sup>  
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen
- [215] ποικίλον,<sup>AdjA</sup> ξνθα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup> πελκτήρια<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τέ<sup>τυκτο<sup>PerM/P</sup></sup>  
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.
- [216] ξνθ<sup>Adv</sup> ξνι<sup>Prp</sup> μεν<sup>Pt</sup> φιλό<sup>της,<sup>N</sup></sup> ξν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ξμερος,<sup>N</sup> ξν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ξαριστὺς<sup>N</sup>  
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster
- [217] πάρφασις,<sup>N</sup> ή<sup>N</sup> πρ τ<sup>Pt</sup> ξκλεψε<sup>AorSakt</sup> νόον<sup>A</sup> πύκα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> φρονε<sup>όντων.<sup>G</sup></sup>  
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.
- [218] τόν<sup>A</sup> ρά<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup> ξμβαλε<sup>AorSakt</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ξπος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ξφατ<sup>ImpAkt</sup> ξκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ξνόμαζε<sup>.ImpAkt</sup>  
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte.
- [219] τῆ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ίμάντα<sup>A</sup> τε<sup>ῷ<sup>AdjD</sup></sup> ξγ<sup>κάτθεο<sup>AorM/Plmv</sup></sup> κόλπῳ<sup>D</sup>  
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß
- [220] ποικίλον,<sup>AdjA</sup> ω<sup>D</sup> πρ ξν<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τε<sup>τεύχαται<sup>.PerM/P</sup></sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> πημι<sup>PräAkt</sup>  
bunt, worin drinnen alles ist bereitet. und nicht dich behauptete ich
- [221] ξπρη<sup>κτόν<sup>AdjA</sup></sup> γε<sup>Pt</sup> νέ<sup>εσθαι<sup>,PräM/Plinf</sup></sup> δ<sup>A</sup> π<sup>A</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> σῆστ<sup>AdjD</sup> με<sup>νοινάς<sup>.PräAkt</sup></sup>  
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrst.
- [222] ω<sup>ς<sup>Adv</sup></sup> φάτο<sup>,ImpM/P</sup> μείδη<sup>σεν<sup>AorAkt</sup></sup> δε<sup>Pt</sup> βο<sup>ῶπις<sup>AdjN</sup></sup> πότνια<sup>AdjN</sup> ξηρη<sup>,N</sup>  
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,
- [223] μειδή<sup>σασα<sup>N</sup></sup> πειτα<sup>Adv</sup> ξ<sup>ῷ<sup>AdjD</sup></sup> ξγ<sup>κάτθετο<sup>AorM/P</sup></sup> κόλπῳ<sup>D</sup>  
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

- [224] ἦ N Pr μὲν Pt ἔ|βη AorSAkt πρὸς Prp δῶμα A Διὸς G θυγάτηρ N Ἀφροδίτη, N  
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,
- [225] Ἡρη N δ' Pt ἀέρασα N AorSAkt λίπεν AorSAkt βίον A οὐλύμπιο, G  
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,
- [226] Πιερίην A δ' Pt ἐπιβάσα N AorSAkt καὶ Kon Ἡμαθίην A ἔρατεινήν AdjA  
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich
- [227] σεύατ' ImpM/P ἔφη Prp ἵπποι λων AdjG Θρηκῶν G ὅρες α A νιφόεντα AdjA  
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneig
- [228] ἀκροτάτας AdjASup κορυφάς. A οὐδὲ Kon χθόνας A μάρπτε ImpAkt ποδοῖν. DuD  
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen.
- [229] ἔξ Prp Ἀθόω G δ' Pt ἐπι Prp πόντον A ἐβήσετο AorM/P κυμαίνοντα A PrāM/P  
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,
- [230] Λῆμνον A δ' Pt εἰσαφίκανε AorSAkt πόλιν A θεῖοι AdjG Θόαντος G  
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.
- [231] ἔνθε Adv Ὅπινω D ξύμβλητο AorM/P κασιγνήτω D θανάτοιο, G  
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,
- [232] ἔν Prp τ' Pt ἄρα Pt οἱ D Pr φῦ AorAkt χειρὶ D ἔποις A τ' Pt ἔφατ' ImpAkt ἔκ Prp τ' Pt ὄνομαζεν. ImpAkt  
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte-
- [233] Ὕπνε V ἄναξ V πάντων AdjG τε Pt θεῶν G πάντων AdjG τ' Pt ἀνθρώπων, G  
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,
- [234] ἡμέν Kon δή Pt ποτέ Pt ἐμὸν AdjA ἔπος A ἔκλυες, AorAkt ἥδη Kon ἔτι Adv καὶ Kon νῦν Adv  
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt
- [235] πείθευ- PräAktImv ἐγὼ N Pr δέ Pt κέ Pt τοι D Pr ἰδέω FuAkt χάριν A ἡματα A πάντα. AdjA  
gehörche· ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.
- [236] κοίμησόν AorAktImv μοι D Pr Ζηνὸς G ὑπ' Prp ὄφρύσιν D ὕσσε DuA φαεινώ AdjDuA  
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden
- [237] αὐτίκ' Adv ἐπει Kon κεν Pt ἐγὼ N Pr παραλέξομαι FuM/P ἐν Prp φιλότητι. D  
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.
- [238] δῶρα A δέ Pt τοι D Pr δώσω FuAkt καλὸν AdjA θρόνον A ἄφθιτον AdjA αἰεὶ Adv  
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer
- [239] χρύσεον. AdjA Ἡφαῖστος N δέ Pt κέ Pt ἐμὸς AdjN πάτης N ἀμφιγύήεις AdjN  
golden· Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

- [240] τεύξει' AorAktOp  
würde fertigen | ἀσκήσας, N  
gestaltet habend, | ὑπό Prp  
unter | δέ Pt  
aber | θρῆνυν<sup>A</sup>  
Schemel | ποσὶν<sup>D</sup>  
den Füßen | ἔσει, FuAkt  
wird setzen,
- [241] τῷ<sup>D</sup> Pr κεν<sup>Pt</sup> εἰπισχοίης AorAktOp  
darauf wohl würdest auf legen | λιπαροὺς<sup>AdjA</sup>  
glänzenden | πόδας<sup>A</sup>  
Füße | εἰλαπινάζων. N  
schmausend.
- [242] τὴν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος N  
sie aber erwidern | προσεφώνει ImpAkt  
redete an | νήδυμος<sup>AdjN</sup>  
sanfter | Ὑπνος. N  
Schlaf.
- [243] Ἡρη<sup>V</sup> πρέσβα<sup>AdjV</sup>  
Hera ehrwürdige | θεὰ<sup>V</sup> θύγατερ<sup>V</sup>  
Göttin Tochter | μεγάλοιο<sup>AdjG</sup>  
des großen | Κρόνοιο<sup>G</sup>  
Kronos
- [244] ἄλλον<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰγωγεῖς N  
einen anderen zwar wohl ich selbst | θεῶν<sup>G</sup>  
der Götter | αἰειγενεῖτάων<sup>AdjG</sup>  
immer geborenen
- [245] ὅεια<sup>Adv</sup> καὶ τευνήσαιμι AorAktOp  
leicht möchte einschläfern, | καὶ Kon  
und | ἀν<sup>Pt</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup>  
wohl des Flusses | ῥέεθρα<sup>A</sup>  
Ströme
- [246] Ὡκεανοῦ, G ὅς N  
des Okeanos, der | περ<sup>Pt</sup> γένεσις<sup>N</sup>  
ja Ursprung | πάντεσσι<sup>D</sup> τέ τυκται· PerM/P  
allen ist bereitet·
- [247] Ζηνὸς<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ Kon  
des Zeus aber nicht | ἀν<sup>Pt</sup> εἰγωγεῖς N  
wohl ich selbst | Κρονίονος<sup>G</sup>  
des Kroniden | ἄσσον<sup>AdvKmp</sup>  
näher | ικούμην AorM/POp  
käme heran
- [248] οὐδὲ<sup>Kon</sup> καὶ τευνήσαιμι', AorAktOp  
und nicht möchte einschläfern, | ὅτε Kon  
wenn | μη<sup>Pt</sup> αὐτός N  
nicht er selbst | γε<sup>Pt</sup> κελεύοι.  
doch befähle.
- [249] ἡδη<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ Kon  
schon denn mich auch | ἄλλο<sup>AdjA</sup> τε<sup>ἡ</sup> AdjN  
anderes dein | ἐπίνυσσεν AorAkt  
wies an | ἐφετμῆ N  
Befehl
- [250] ἡματι<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr ὅτε<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup> Pr  
am Tag dem als jener | ὑπέρθυμος<sup>AdjN</sup>  
übermütige | Διὸς<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup>  
des Zeus Sohn
- [251] ἔπλεεν ImpAkt | Ἰλιόθεν<sup>Adv</sup>  
fuhr von Ilion | Τρώων<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
der Troer Stadt | ἔξαλαπάξας. N  
völlig ausgeplündert habend.
- [252] ἦτοι<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> εἰλεξα<sup>AorAkt</sup>  
wahrlich ich zwar legte nieder | Διὸς<sup>G</sup> νόον<sup>A</sup>  
des Zeus Sinn | αἴγιλοχοι<sup>AdjG</sup>  
des Aegis tragenden
- [253] νήδυμος<sup>AdjN</sup> ἀμφιχυθείς N  
sanfter übergeossen worden· | σὺ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup>  
du aber | οἱ<sup>D</sup> Pr κακὰ<sup>AdjA</sup>  
ihm Übles | μήσαο AorM/P  
ersannst | θυμῷ<sup>D</sup>  
im Sinn
- [254] ὕρσασ<sup>N</sup> AorAkt  
auf gestachelt habend | ἀργαλέων<sup>AdjG</sup>  
mühsamer | ἀνέμων<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
Winde auf | πόντον<sup>A</sup> ἀντας, A  
das Meer Stürme,
- [255] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr εἰπειτα<sup>Adv</sup>  
und ihn danach | Κόων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup>  
nach Kos aber gut | ναιομένην<sup>A</sup> Präm/P  
bewohnt seiend | ἀπένεικας AorAkt  
fort getragen hast

[256] νόσφι<sup>Prp</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπεγρόμενος<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> χαλέπιαινε<sup>ImpAkt</sup>  
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte

[257] ὥπιτάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> θεούς,<sup>A</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller

[258] ζήτει·<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> μ'Α<sub>Pr</sub> ἄϊστον<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> ἐμβαλε<sup>AorSAkt</sup> πόντῳ,<sup>D</sup>  
suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,

[259] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Νὺξ<sup>N</sup> δμῆτειρα<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἐσάωσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen.

[260] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵκομην<sup>AorM/P</sup> φεύγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπαύσατο<sup>AorM/P</sup> χωόμενός<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ.<sup>Pt</sup>  
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.

[261] ἄζετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Νυκτὶ<sup>D</sup> θοῆ<sup>AdjD</sup> ἀποθύμια<sup>A</sup> ἔρδοι.<sub>PräAktKnj</sub>  
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Unerfreuliches tätte.

[262] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ'Α<sub>Pr</sub> ἄνωγας<sup>PräAkt</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τε λέσσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
jetzt wiederum dies mich befiehlt unausführbar anderes zu vollbringen.

[263] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> βοῶπις<sup>AdjN</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Ὑπηρη.<sup>N</sup>  
den aber wiederum redete an Rind äugige Herrin Hera.

[264] Ὅπνε<sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετά<sup>Prp</sup> φρεσο<sup>D</sup> σῆσο<sup>AdjD</sup> με νοινά<sup>AdjC</sup><sub>PräAkt</sub>  
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst

[265] ἦ<sup>Pt</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ως<sup>Adv</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἀρηξέμενο<sup>FuAktInf</sup> εύρυοπα<sup>AdjA</sup> Ζῆν<sup>A</sup>  
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus

[266] ὡς<sup>Kon</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup> περιχώσατο<sup>AorM/P</sup> παῖδος<sup>G</sup> ἐοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen

[267] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἦθε<sup>PräAktImv</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Χαρίτων<sup>G</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ὀπλοτεράων<sup>AdjKmpG</sup>  
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren

[268] δῶσω<sup>FuAkt</sup> ὀπιύεμεναι<sup>PräM/PlInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῆν<sup>AdjA</sup> κεκλησθαι<sup>PerM/PlInf</sup> ἄκολτιν.<sup>A</sup>  
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.

[269] ως<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> χρήσατο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ὅπνος<sup>N</sup> ἀμειβόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> προσηνδα<sup>ImpAkt</sup>  
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidert aber sprach an.

[270] ἄγρει<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅμοσσον<sup>AorSAktImv</sup> ἀατο<sup>AdjA</sup> Στυγός<sup>G</sup> ὕδωρ,<sup>A</sup>  
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,

[271] χειρὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἔτερῃ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξλε<sup>AorSAkt</sup> χθόνα<sup>A</sup> πουλυβότειραν,<sup>AdjA</sup>  
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

- [272] τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐτέροις<sup>AdjD</sup> ἄλλα<sup>A</sup> μαρμαρέην,<sup>Adja</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> γνῶν<sup>DuD</sup> ἡ παντες<sup>AdjN</sup>  
der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
- [273] μάρτυροι<sup>N</sup> ὡσί<sup>PräAktKnj</sup> οἱ<sup>N</sup> ἔνερθε<sup>Adv</sup> θεοὶ<sup>N</sup> Κρόνον<sup>A</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐόντες<sup>N</sup> PräAkt  
Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
- [274] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ μοι<sup>D</sup> πρό<sup>Pr</sup> δώσειν<sup>FuAktInf</sup> Χαρίτων<sup>G</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ὥπλοτεράων<sup>AdjKmpG</sup>  
wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
- [275] Πασιθέη<sup>A</sup> ην, <sup>G</sup> ής<sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πρό<sup>Pr</sup> ἐλδομαι<sup>PräM/P</sup> Ηματα<sup>A</sup> πάντα.<sup>AdjA</sup>  
Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
- [276] ως<sup>Adv</sup> ἔφατ', <sup>ImpM/P</sup> ούδε<sup>Kon</sup> ἀπίθησε<sup>AorAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> λευκάλενος<sup>AdjN</sup> Ἡρη<sup>N</sup>  
so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,
- [277] ὅμνυε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄνομαν<sup>AorAkt</sup> ἡ παντας<sup>AdjA</sup>  
schwör aber wie befahl, Götter aber nannte alle
- [278] τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑποταρταρίους<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup> Τιτᾶνες<sup>N</sup> καλέονται<sup>PräM/P</sup>  
die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
- [279] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πει<sup>Pt</sup> ὥμοι<sup>Serv</sup> σέν<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τελεύτη<sup>Serv</sup> σέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕρκον,<sup>A</sup>  
aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
- [280] τῷ<sup>DuN</sup> βήτην<sup>Du</sup> την<sup>Du</sup> Λήμου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰμβρου<sup>G</sup> ἄστυ<sup>A</sup> λιπόντε<sup>DuN</sup>  
die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
- [281] ἡρα<sup>A</sup> ἐσσαμένω<sup>DuN</sup> ὥμη<sup>AorM/P</sup> ὥμη<sup>Adv</sup> πρήστοντε<sup>DuN</sup> πράκτη<sup>PräAkt</sup> κέλευθον.<sup>A</sup>  
Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
- [282] Ἱδην<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἱκέσθην<sup>Du</sup> πολυπίδακα<sup>AdjA</sup> μητέρα<sup>A</sup> θηρῶν<sup>G</sup>  
Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
- [283] Λεκτόν,<sup>A</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> λιπέτην<sup>Du</sup> αλλα<sup>A</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χέρσου<sup>G</sup>  
Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer die beiden aber auf des Landes
- [284] βήτην,<sup>Du</sup> ἀκροτάτη<sup>AdjNSup</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> σείτο<sup>ImpM/P</sup> ὕλη.<sup>N</sup>  
gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
- [285] ἔνθε<sup>Adv</sup> Ὅπνος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμεινε<sup>AorAkt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὅσσε<sup>DuA</sup> οἱ δέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
- [286] εἰς<sup>Prp</sup> ἐλάτην<sup>A</sup> ἀναβάτης<sup>N</sup> περιμήκετον,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἱδην<sup>D</sup>  
in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
- [287] μακροτάτη<sup>AdjNSup</sup> πεψυμία<sup>N</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡρός<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἵκανεν.<sup>AorSAkt</sup>  
längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte-

- [288] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἦστ<sup>'</sup><sub>ImpM/P</sub> πεπυκασμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εἰλατίνοισιν<sup>AdjD</sup>  
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannen
- [289] ὅρνιθε<sup>D</sup> λιγυ<sup>ρῆ</sup><sub>AdjD</sub> ἐναλίγικιος,<sup>AdjN</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ὅρεσσι<sup>D</sup>  
einem Vogel hell tönenähnlich, welchen auch in Bergen
- [290] χαλκίδα<sup>A</sup> κικλήσκουσι<sub>PräAkt</sub> θεοί<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύμινδιν.<sup>A</sup>  
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.
- [291] Ἡρη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κραυπνῶς<sup>Adv</sup> προσεβήσετο<sub>AorM/P</sub> Γάργαρον<sup>A</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel
- [292] Ἱδης<sup>G</sup> ὑψηλῆς.<sup>AdjG</sup> ἵδε<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
der Ida hohen sah aber Wolken sammelnder Zeus.
- [293] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἴδεν,<sub>AorSAkt</sub> ὡς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρωας<sup>N</sup> πυκινὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἀμφεκάλυψεν,<sub>AorAkt</sub>  
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,
- [294] οἷον<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πρῶτόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εἰμισχέσθην<sup>Du</sup><sub>AorM/P</sub> φιλοτητί<sup>D</sup>  
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe
- [295] εἰς<sub>Prp</sub> εύνην<sup>A</sup> φοιτῶντε, <sub>DuN</sub> φίλους<sup>AdjA</sup> λήθοντε, <sub>DuN</sub> τοκῆας.<sup>A</sup>  
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.
- [296] στῆ<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προπάροιθεν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> τ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἔφατ'<sub>ImpM/P</sub> ξέκ<sup>Prp</sup> τ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ὄνομαζεν.<sub>ImpAkt</sub>  
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte.
- [297] Ἡρη<sup>V</sup> πῇ<sup>Adv</sup> μεμαυῖα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> κατ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> οὐλύμπιον<sup>G</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ίκάνεις<sub>PräAkt</sub>  
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du
- [298] ἵπποι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> παρέασι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματα<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐπιβαίης.<sub>AorAktOp</sub>  
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.
- [299] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δολοφρονέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσηγόρει<sub>ImpAkt</sub> πότνια<sup>AdjN</sup> Ἡρη.<sup>N</sup>  
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [300] ἔρχομαι<sub>PräM/P</sub> ὄψομενη<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> πολυφόρβου<sup>AdjG</sup> πείρατα<sup>A</sup> γαίης,<sup>G</sup>  
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [301] Ωκεανόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> γένεσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητέρα<sup>A</sup> Τηθύν,<sup>A</sup>  
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [302] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δόμοισιν<sup>D</sup> ἐὖ<sup>Adv</sup> τρέφον<sub>ImpAkt</sub> ἥδις<sup>Kon</sup> ἀτίταλλον.<sub>ImpAkt</sub>  
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen:
- [303] τοὺς<sup>ArtA</sup> εἰμί<sup>PräAkt</sup> ὄψομενη<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σφέ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄκριτα<sup>AdjA</sup> νείκεα<sup>A</sup> λύσω.<sub>FuAkt</sub>  
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.

- [304] ἡδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δη<sup>Pr</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> πράπεται<sup>PräM/P</sup>  
schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern
- [305] εύνῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότητος,<sup>G</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χόλος<sup>N</sup> ἔμπεσε<sup>AorSAkt</sup> θυμῷ.<sup>D</sup>  
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.
- [306] ὕπποι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρυμνωρείη<sup>D</sup> πολὺ πίδακος<sup>AdjG</sup> Ἱδης<sup>G</sup>  
Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida
- [307] ἔστασ',<sup>PerAkt</sup> οἵ<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> οἴσουσιν<sup>FuAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τραφερόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑγρήν.<sup>AdjA</sup>  
stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.
- [308] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σεῦ<sup>G</sup> εὔνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> κατέ<sup>Prp</sup> Οὐλύμπου<sup>G</sup> τόδ'<sup>A</sup> ίκάνω,<sup>PräAkt</sup>  
nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,
- [309] μή<sup>Kon</sup> πώς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> χολώσεαι,<sup>FuM/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> σιωπῇ<sup>D</sup>  
nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille
- [310] οἴχωμαι<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> βαθυρρόου<sup>AdjG</sup> Ωκεανοῖο.<sup>G</sup>  
gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.
- [311] τὴν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπαιμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sup>ImpAkt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [312] Ἡρη<sup>V</sup> κεῖσε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>AdvKmp</sup> ὥρμηθῆναι,<sup>AorPasInf</sup>  
Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,
- [313] νῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φιλότητι<sup>D</sup> τραπείομεν<sup>PräM/P</sup> εὔνηθέντε.<sup>DuN</sup>  
wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.
- [314] οὐ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> θεᾶς<sup>G</sup> ἔρος<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau
- [315] θυμὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι<sup>D</sup> περιπροχυθεὶς<sup>N</sup> ἔδαμασσεν,<sup>AorAkt</sup>  
Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,
- [316] οὐδέ<sup>Kon</sup> ὅποτέ<sup>Kon</sup> ἤρασά μην<sup>AorMed</sup> Ἰξιονίης<sup>AdjG</sup> ἀλόχοιο,<sup>G</sup>  
noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,
- [317] ἡ<sup>N</sup> τέκε<sup>AorSAkt</sup> Πειρίθοον<sup>A</sup> θεόφιν<sup>D</sup> μήστωρ<sup>A</sup> ἀτάλαντον.<sup>AdjA</sup>  
die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich.
- [318] οὐδέ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> Δανάης<sup>G</sup> καλλισφύρου<sup>AdjG</sup> Ἀκρισιώνης<sup>G</sup>  
noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisos,
- [319] ἡ<sup>N</sup> τέκε<sup>AorSAkt</sup> Περσεύς<sup>A</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἀριδείκετον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer.

- [320] ούδ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Φοίνικος<sup>G</sup> κούρης<sup>G</sup> τη λεκλειτοῖο, AdjG  
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,
- [321] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέκε AorSAkt μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μίνων<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> 'Ραδάμανθυν.<sup>A</sup>  
die gebar mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys.
- [322] ούδ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> Σεμέλης<sup>G</sup> ούδ<sup>Kon</sup> Ἀλκμήνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβῃ, D  
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,
- [323] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δό<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆς<sup>A</sup> κρατερόφρονα<sup>AdjA</sup> γείνατο AorMed παῖδα.<sup>A</sup>  
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn.
- [324] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Διώνυσον<sup>A</sup> Σεμέλη<sup>N</sup> τέκε AorSAkt χάρμα<sup>A</sup> βροτοῖσιν.<sup>D</sup>  
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen.
- [325] ούδ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Δῆμητρος<sup>G</sup> καλιπλοκάμιοιο<sup>AdjG</sup> ἀνάσσης,<sup>G</sup>  
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,
- [326] ούδ<sup>Kon</sup> ὅποι τε<sup>Kon</sup> Λητοῦς<sup>G</sup> ἔρικυδέος, AdjG ούδε<sup>Kon</sup> σε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αὐτῆς,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,
- [327] ὡς<sup>Kon</sup> σέο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔραμαι<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ὑμερος<sup>N</sup> αἱρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.
- [328] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δολοφρονέουσα<sup>N</sup> PräAkt προσηγόρει<sup>ImpAkt</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Ἡρη<sup>N</sup>  
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [329] αἰνότατε<sup>AdjVSup</sup> Κρονίδην<sup>V</sup> ποῖον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔειπες<sup>AorSAkt</sup>  
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.
- [330] εἰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φιλότητι<sup>D</sup> λιλαίεαι<sup>PräM/P</sup> εύηθη<sup>Thēnai</sup><sub>AorPasInf</sub>  
wenn jetzt in Liebe begehrst du zu liegen
- [331] Ἱδης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῆσι, D τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προπέφανται<sup>PerM/P</sup> ἄπαντα<sup>AdjN</sup>  
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle.
- [332] πῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ξοι<sup>PräAktOp</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶι<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> αἰειγενετάων<sup>AdjG</sup>  
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen
- [333] εῦδοντα<sup>A</sup> PräAkt άθρήσειε, AorAktOp θεοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> μετελθών<sup>N</sup> AorSAkt  
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend
- [334] πεφράδοι<sup>PerAktOp</sup> οὐ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>On</sup><sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> νεοίμην<sup>AorMedOp</sup>  
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen
- [335] ἐξ<sup>Prp</sup> εύνης<sup>G</sup> ἀνστᾶσα, N AorSAkt νεμεσητὸν<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.

- [336] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔθε λεις<sup>PrÄkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλον<sup>AdjA</sup> ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> θυμῷ,<sup>D</sup>  
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,
- [337] ἔστιν<sup>PrÄkt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θάλαμος,<sup>N</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἐτευξεν<sup>AorAkt</sup>  
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte
- [338] Ἡφαιστος,<sup>N</sup> πυκνὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύρας<sup>A</sup> σταθμοῖσιν<sup>D</sup> ἐπῆρσεν.<sup>AorAkt</sup>  
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte.
- [339] ἐνθέ<sup>Adv</sup> τοι<sup>μεν</sup><sup>PrÄkt</sup> κείοντες,<sup>N</sup> οὐει<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὔαδεν<sup>AorAkt</sup> εὔνη.<sup>N</sup>  
dort gehen niederliegend seiend da nun dir gefiel das Lager.
- [340] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>PrÄM/P</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
die aber erwidernd seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [341] Ἡρη<sup>V</sup> μήτε<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> τό<sup>γε</sup><sup>Pt</sup> δείδιθι<sup>PrÄktImv</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer
- [342] ὄψεσθαι·<sup>FuM/PlInf</sup> τοῦ<sup>όν</sup><sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέφος<sup>A</sup> ἀμφικαλύψω<sup>FuAkt</sup>  
zu sehen· so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen
- [343] χρύσεον.<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νῷ<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> διαδράκοι<sup>AorAktOp</sup> Ἡέλιος<sup>N</sup> περ,<sup>Pt</sup>  
goldene· auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,
- [344] οὗ<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥξυτα<sup>τον</sup><sup>AdjNSup</sup> πέλεται<sup>PrÄM/P</sup> φάος<sup>N</sup> εἰσοράασθαι·<sup>PrÄM/PlInf</sup>  
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.
- [345] ἦ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγκάς<sup>Adv</sup> εἰμαρπτε<sup>ImpAkt</sup> Κρόνου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρά<sup>κοιτιν.</sup><sup>A</sup>  
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin.
- [346] τοῖσι<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθῶν<sup>N</sup> δῖα<sup>AdjN</sup> φύεν<sup>AorAkt</sup> νεοθηλέα<sup>AdjA</sup> ποίην,<sup>A</sup>  
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,
- [347] λωτόν<sup>A</sup> θε<sup>Pt</sup> ἔρσηεντα<sup>AdjA</sup> ἵδε<sup>Kon</sup> κρόκον<sup>A</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> ὑάκινθον<sup>A</sup>  
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth
- [348] πυκνὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαλακόν,<sup>AdjA</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ὑψόσ<sup>Adv</sup> εἰργε<sup>ImpAkt</sup>  
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.
- [349] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> λεξάσθην,<sup>Du</sup> οὐ<sup>AorSM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νεφέλην<sup>A</sup> ἐσσαντο<sup>AorM/P</sup>  
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an
- [350] καλὴν<sup>AdjA</sup> χρυσείην.<sup>AdjA</sup> στιλπνᾶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπέπιπτον<sup>ImpAkt</sup> ερσατ.<sup>N</sup>  
schöne goldene· glänzende aber fielen herab Tautropfen.
- [351] ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εῦδε<sup>AorSAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> Γαργάρω<sup>D</sup> ἄκρω<sup>AdjD</sup>  
so der zwar ruhig schlief Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὕπνω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλό <sup>D</sup>	τητι <sup>D</sup>	δα	μείς, <sup>N</sup>	AorSpas	ἔχε <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀγκάς <sup>Adv</sup>	ἄ	κοιτιν <sup>A</sup>
von Schlaf	und	von Liebe	bezwungen seiend,				hielt	aber	in den Armen		Gattin.
[353] βῆ <sup>AorSAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θέ <sup>EIvn</sup>	ειν <sup>PräAktInf</sup>	ἐπί <sup>Prp</sup>	νῆας <sup>A</sup>	Ἄχαιων <sup>G</sup>	νήδυμος <sup>AdjN</sup>	···	Ὑπνος <sup>N</sup>		
ging	aber	zu laufen	zu	Schiffe	der Achäer	sanfter			Schlaf		
[354] ἀγγελί <sup>A</sup>	ην <sup>N</sup>	ἐρέ <sup>FuAkt</sup>	ων <sup>N</sup>	γαι <sup>AdJD</sup>	ἡγέω <sup>AdJD</sup>	ἐννοσι <sup>γαίω</sup>					
Botschaft	sagen	werdend	Erde tragenden	Erde erschütternden.							
[355] ἀγχοῦ <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἰστάμε <sup>N</sup>	νος <sup>N</sup>	ἐπε <sup>α</sup>	πτερό <sup>A</sup>	εντα <sup>AdjA</sup>	προ <sup>σηύδα</sup>	···			
nahe	aber	sich stellen	PräM/P	Worte	gefiederte			ImpAkt			
[356] πρόφρων <sup>AdjV</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	Δανα	οῖσι <sup>D</sup>	Πο	σε <sup>έδα</sup>	ον <sup>V</sup>	ἐπά	μυνε <sup>, PräAktImv</sup>			
bereitwillig	nun	den Danaern		Poseidon			hilf,				
[357] καὶ <sup>Kon</sup>	σφιν <sup>D</sup>	κῦδος <sup>A</sup>	Ὄπαζε <sup>PräAktImv</sup>	μί	νυνθά	Adv	περ <sup>Pt</sup>	ὅφρ	<sup>Kon</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	εὔδει <sup>PräAkt</sup>
und	ihnen	Ruhm	verleihe	nur kurz			doch,	solange		noch	schläft
[358] Ζεύς, <sup>N</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	μαλα	κὸν <sup>AdjA</sup>	περι <sup>Prp</sup>	κῶμ <sup>'A</sup>			ἐκά	λυψα.
Zeus,	da	ihm	ich	weichen		um	Schlaf	Betäubung			AorAkt
											habe umhüllt.
[359] Ἡρ <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φιλό <sup>D</sup>	τητι <sup>D</sup>	πα	ρύπαφεν <sup>AorAkt</sup>	εύνη	θῆναι <sup>, AorPasInf</sup>			
Hera	aber	in	Liebe		betörte			zu liegen.			
[360] ως <sup>Adv</sup>	εἰ	πῶν <sup>N</sup>	AorSAkt	δ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὦχετ'	ἐπι <sup>Prp</sup>	κλυτὰ	φῦλ <sup>'A</sup>	ἀν	θρώπων, <sup>G</sup>
so	gesagt habend			Pr	der	ging fort	zu	berühmten	Stämme		
[361] τὸν <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἀνήκεν <sup>ImpAkt</sup>	ἀμυνέμε	ναι <sup>PräAktInf</sup>	Δανα	οῖσιν. <sup>D</sup>			
den	aber	noch	mehr	trieb an	zu wehren			für die Danaer.			
[362] αὐτίκα <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πρώ	τοισι <sup>AdjD</sup>	μέ	γα <sup>Adv</sup>	προθιο	ρῶν <sup>N</sup>	ἐκέ	λευσεν <sup>·</sup>	AorAkt
sofort	aber	unter	den Ersten		laut	vorspringend	seiend	AorSAkt		befahl-	
[363] Ἀργεῖ <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	αὐτε <sup>Adv</sup>	με	θέμεν <sup>PräAkt</sup>	Ἐκτορι <sup>D</sup>	νίκην <sup>A</sup>				
Argiver	und	aber	wieder	lassen wir		dem Hektor	Sieg				
[364] Πριαμί <sup>D</sup>	ἴνα <sup>Kon</sup>	νῆας <sup>A</sup>	ξιλη <sup>AorSAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κῦδος <sup>A</sup>	ἄρηται <sup>AorSM/PKnj</sup>					
dem Priamiden,	damit	Schiffe	nehme	und	Ruhm	an sich reiße er					
[365] ἀλλ <sup>Kon</sup>	δ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	φησι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔχεται <sup>PräM/P</sup>	ούνεκ <sup>Kon</sup>	Ἀχιλλεὺς <sup>N</sup>			
aber	der	zwar	so	sagt	und	fleht	weil	Achilleus			
[366] νησιν <sup>D</sup>	ξιλ <sup>Prp</sup>	γλαφυ <sup>ρῆσι</sup>	AdjD	μέ	νει <sup>PräAkt</sup>	κεχο	λωμένος <sup>N</sup>	ἥτορ.			
den Schiffen	bei	hohlen		verweilt	erzürnt	seiend		im Herzen.			
[367] κείνου <sup>G</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	λίην <sup>Adv</sup>	ποθὴ <sup>N</sup>	ἐσσεται <sup>, FuM/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>N</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	
nach ienem	aber	nicht	etwa	allzu	Sehnsucht	wird sein.	wenn	wohl	die	anderen	

- [368] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁτρυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νώμεθ'<sup>PräM/P</sup> ἀ|μυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἀλλή<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λοισιν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wir spornen uns an zu wehren einander.
- [369] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄγεθ'<sup>PräAktImlv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐ|γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπω<sup>AorSAktKnj</sup> πει<sup>Thώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup></sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle.
- [370] ἀσπίδες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρισται<sup>AdjNSup</sup> ἐν<sup>Ptp</sup> στρατῷ<sup>D</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> μέγισται<sup>AdjNSup</sup>  
Schilder welche alle die besten in Heer und die größten
- [371] ἐσσάμε<sup>vol., N</sup><sub>AorM/P</sub> κεφαλὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παναίθησιν<sup>AdjD</sup> κορύθεσσι<sup>D</sup>  
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen
- [372] κρύψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χερσίν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μακρότατι<sup>AdjASup</sup> ἔγχε<sup>A</sup> ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend
- [373] ἴομεν·<sub>PräAkt</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥγίσομαι,<sub>FuM/P</sub> οὐδ<sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> φημὶ<sub>PräAkt</sub>  
gehen. aber ich werde anführen, und nicht mehr behauptet
- [374] Ἔκτορα<sup>A</sup> Πριαμίδην<sup>A</sup> μενέειν<sup>PräAktInf</sup> μάλα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> μεμαῶτα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.
- [375] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μενέχαρμος,<sup>AdjN</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> σάκος<sup>A</sup> ὕμω,<sup>D</sup>  
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,
- [376] χείροντι<sup>AdjDKmp</sup> φωτὶ<sup>D</sup> δότω,<sub>AorAktImlv</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Ptp</sup> ἀσπίδῃ<sup>D</sup> μείζονι<sup>AdjDKmp</sup> δύτω.<sub>AorAktImlv</sub>  
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größerer trete ein.
- [377] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ',<sub>ImpM/P</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλύον<sub>ImpAkt</sub> ἥδε<sup>Kon</sup> πίθοντο.<sub>ImpM/P</sub>  
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [378] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βασιλῆες<sup>N</sup> ἐκόσμεον<sub>ImpAkt</sub> οὐτάμενοί<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>  
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar
- [379] Τυδεῖδης<sup>N</sup> Όδυσσευς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀτρεῖδης<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [380] οἰχόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Ptp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀρρίγα<sup>AdjA</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἀμειβον<sub>ImpAkt</sub>  
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.
- [381] ἐσθλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐδυνε,<sub>ImpAkt</sub> λέγεται<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χείρονι<sup>AdjDKmp</sup> δόσκεν.<sub>ImpAkt</sub>  
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.
- [382] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔσαντο<sub>AorM/P</sub> περὶ<sup>Ptp</sup> χροὶ<sup>D</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκὸν<sup>A</sup>  
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz
- [383] βάν<sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἴμεν·<sub>PräAktInf</sub> ἦρχε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀρά<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ποσειδάων<sup>N</sup> ἐνοσίχθων<sup>AdjN</sup>  
gingen ja zu gehen führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

[384] δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἄσπεν<sup>A</sup> τανύηκες<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> ΠräAkt<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειρὶ<sup>D</sup> παχείῃ<sup>AdjD</sup>  
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken

[385] εἰκελον<sup>AdjA</sup> ἀστεροπῆ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μιγῆναι<sup>AorPasInf</sup>  
gleich dem Blitz dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen

[386] ἐν<sup>Prp</sup> δᾶι<sup>D</sup> λευγαλέη,<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δέος<sup>N</sup> ἴσχάνει<sup>PräAkt</sup> ἄνδρας.<sup>A</sup>  
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.

[387] Τρῶας<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἐκόσμει<sup>ImpAkt</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ.<sup>N</sup>  
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.

[388] δή<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> αἰνοτάτην<sup>AdjASup</sup> ἔριδα<sup>A</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup> τάγνυσσαν<sup>AorAkt</sup>  
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten

[389] κυανοχαῖτα<sup>AdjN</sup> Ποσειδάων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ,<sup>N</sup>  
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,

[390] ἡτοι<sup>Pt</sup> δέ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν,<sup>D</sup> δέ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀργείοισιν<sup>D</sup> ἀρίγων.<sup>N</sup> ΠräAkt  
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσθη<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> θάλασσα<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> κλισίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> νέας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργείων<sup>G</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξύνισαν<sup>AorAkt</sup> μεγάλω<sup>AdjD</sup> ἀλαλητῷ.<sup>D</sup>  
der Argiver die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε<sup>Kon</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> κῦμα<sup>N</sup> τόσον<sup>AdjN</sup> βοά<sup>PräAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χέρσον<sup>A</sup>  
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν<sup>Adv</sup> ὄρνύμενον<sup>A</sup> ΠräM/P πνοιῇ<sup>D</sup> Βορέω<sup>G</sup> ἀλεγεινῇ<sup>AdjD</sup>  
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen.

[395] οὔτε<sup>Kon</sup> πυρὸς<sup>G</sup> τόσοσ<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> βρόμος<sup>N</sup> αἴθομένοιο<sup>G</sup> ΠräM/P  
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὔρεος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης,<sup>D</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> το<sup>Pt</sup> ὥρετο<sup>ImpM/P</sup> καίμεν<sup>PräAktInf</sup> ὕλην.<sup>A</sup>  
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald.

[397] οὔτ<sup>Kon</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> τόσοσ<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δρυσὶν<sup>D</sup> ὑψικόμοισι<sup>AdjD</sup>  
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἡπύει<sup>PräAkt</sup> ὅς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> μέγα<sup>Adv</sup> βρέμεται<sup>PräM/P</sup> χαλεπαίνων,<sup>N</sup> ΠräAkt  
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὄσση<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τρώων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αχαιῶν<sup>G</sup> ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> φωνὴ<sup>N</sup>  
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

- [400] δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἀϋσάντων,<sup>G</sup> ΠρᾶAkt  
schreckliches rufend seiender,
- ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr  
als auf einander
- ὕρουσαν,<sup>AorSAkt</sup> stürzten.
- [401] Αἴαντος<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἀκόντισε<sup>AorAkt</sup>  
des Aias aber zuerst schleuderte
- φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ<sup>N</sup>  
strahlender Hektor
- [402] ἔγχει,<sup>D</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τέτραπτο<sup>PlqM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ιθύ<sup>Adv</sup>  
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus
- οἱ,<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἀφάμαρτε,<sup>AorAkt</sup>  
ihm, und nicht verfehlte,
- [403] τῇ<sup>D</sup> βα<sup>Pt</sup> δύω<sup>Adj</sup> τελαμῶνε<sup>DuN</sup> περ<sup>Prp</sup> στήθεσσι<sup>D</sup>  
an der ja zwei Riemen um an den Brust körben
- τετάσθην,<sup>Du</sup> PerM/P waren gespannt worden,
- [404] ἡτοι<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σάκειος,<sup>G</sup> δὲ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pt</sup> φασγάνου<sup>G</sup>  
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes
- ἀργυροίλου<sup>AdjG</sup> Ἔκτωρ<sup>N</sup>  
Silber genagelten· Hektor,
- [405] τὼ<sup>DuN</sup> οἱ<sup>D</sup> πρὸσθησάσθην<sup>Du</sup> ΑorMed  
jene beiden ihm schützten
- τέρενα<sup>AdvA</sup> χρόα.<sup>A</sup> χώσατο<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἔκτωρ,<sup>N</sup>  
zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,
- [406] ὅττι<sup>Kon</sup> βά<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρόβελος<sup>N</sup> ὥκυ<sup>AdjN</sup> ἐτώσιον<sup>AdjA</sup> ἔκφυγε<sup>AorAkt</sup>  
dass ja Geschoß schnell vergeblich entkam
- χειρός,<sup>G</sup> der Hand,
- [407] ἀψ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐτάρων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος<sup>A</sup> ἐχάζετο<sup>ImpMed</sup> κῆρ<sup>A</sup> ἀλει<sup>Adv</sup> εἰνων.<sup>N</sup>  
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.
- [408] τὸν<sup>A</sup> πρόμεν<sup>Pt</sup> εἰπειτ<sup>Adv</sup> ἀπίοντα<sup>A</sup> πρᾶAkt  
den zwar danach weg gehend
- μέγας<sup>AdjN</sup> Τελαμώνιος<sup>AdjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
großer Telamonisch Aias
- [409] χερμαδίω,<sup>D</sup> τά<sup>ArtA</sup> βά<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> θοάων<sup>AdjG</sup> ἔχματα<sup>A</sup> νηῶν<sup>G</sup>  
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe
- [410] πὰρ<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>D</sup> μαρναμένων<sup>G</sup> Π्रᾶM/P  
bei den Füßen der Kämpfenden
- ἔκυλινδετο<sup>ImpM/P</sup> πῶν<sup>G</sup> εν<sup>AdvA</sup> ἀείρας<sup>N</sup> ΑorSAkt  
wälzte sich, davon eins aufgehoben habend
- [411] στῆθος<sup>A</sup> βεβλήνει<sup>PlqAkt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἄντυγος<sup>G</sup> ἀγχόθε<sup>Adv</sup> δειρῆς,<sup>G</sup>  
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,
- [412] στρόμβον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἔστρευ<sup>ImpAkt</sup> βαλών,<sup>N</sup> Περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔδραμε<sup>AorSAkt</sup> πάντῃ.<sup>Adv</sup>  
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.
- [413] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεό<sup>Kon</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> πληγῆς<sup>G</sup> πατρὸς<sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἔξεριπη<sup>AorAktKnj</sup> δρῦς<sup>N</sup>  
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreiße Eiche
- [414] πρόρροιζος,<sup>AdjN</sup> δεινὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεείου<sup>G</sup> γίγνεται<sup>PrâM/P</sup> ὀδυμῆ<sup>N</sup>  
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch
- [415] ἔξ<sup>Prp</sup> αὐτῆς,<sup>G</sup> πρό<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περ<sup>Prp</sup> ἔχει<sup>PrâAkt</sup> θράσος<sup>N</sup> ὅσ<sup>N</sup> πεν<sup>Pt</sup> ἕδηται<sup>AorSM/PKnj</sup>  
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähе

- [416] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔών, N  
nahe seiend,
- χαλεπός<sup>AdjN</sup>  
schwer
- δὲ<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
aber des Zeus
- μεγάλοιο<sup>AdjG</sup>  
großen
- κεραυνός, N  
Donnerkeil,
- [417] ὡς<sup>Adv</sup> ἔπεσ'<sup>AorAkt</sup> Ἔκτορος<sup>G</sup>  
so fiel des Hektor
- ὢκα<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup>  
schnell zu Boden
- μένος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι.<sup>D</sup>  
Kraft in den Stäuben:
- [418] χειρὸς<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔκβαλεν<sup>AorAkt</sup> ἔγχος,<sup>A</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm
- δέ<sup>Pt</sup> ἀσπὶς<sup>N</sup> ἐάφθη<sup>AorPas</sup>  
aber Schild haftete
- [419] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυς, N  
und Helm,
- ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> βράχει<sup>AorSAkt</sup>  
um aber ihm klirrte
- τεύχεα<sup>N</sup> ποικίλα<sup>AdjN</sup>  
Geräte zierliche
- χαλκῷ.<sup>D</sup>  
mit Erz.
- [420] οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> ἵαχοντες<sup>N</sup>  
die aber laut schreiend
- ἐπέδραμον<sup>AorSAkt</sup> συλλεῖς<sup>N</sup> Αχαιῶν<sup>G</sup>  
liefen herzu Söhne der Achäer
- [421] ἐλπόμενοι<sup>PräM/P</sup> ἔρυεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἀκόντιζον<sup>ImpAkt</sup>  
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren
- δέ<sup>Pt</sup> θαμειὰς<sup>AdjA</sup>  
aber dichte
- [422] αἰχμάς.<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup>  
Speere aber nicht irgendeiner
- ἔδυντίσατο<sup>AorM/P</sup> ποιμένα<sup>A</sup>  
vermochte Hirten
- λαῶν<sup>G</sup>  
der Völker
- [423] οὐτάσαι<sup>AorAktInf</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> βαλεῖν<sup>AorSAktInf</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
zu verwunden und nicht zu werfen denn zuvor
- περίβησαν<sup>AorSAkt</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
stellten sich rings die Besten
- [424] Πουλυδάμας<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰνείας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Αγήνωρ<sup>N</sup>  
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor
- [425] Σαρπηδών<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀρχός<sup>N</sup> Λυκίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γλαῦκος<sup>N</sup> ἀμύμων.<sup>AdjN</sup>  
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.
- [426] τῶν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdvG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> εὖ<sup>G</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀκήδεσεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne
- [427] ἀσπίδας<sup>A</sup> εὔκυλοις<sup>AdjA</sup> σχέθον<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ.<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A</sup> πρότερον<sup>Pt</sup> ἔταῖροι<sup>N</sup>  
Schilde wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten
- [428] χερσὶν<sup>D</sup> ἀείραντες<sup>AorSAkt</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> πόνου<sup>G</sup> ὅφροι<sup>Kon</sup> ἵκεθ'<sup>AorSAkt</sup> ὕππους<sup>A</sup>  
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde
- [429] ὡκέας,<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μάχης<sup>G</sup> ἡδέ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup>  
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges
- [430] ἔστασαν<sup>PerAkt</sup> ἡνίοχον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματα<sup>A</sup> ποικίλα<sup>AdjA</sup> ἔχοντες<sup>N</sup>  
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.
- [431] οἱ<sup>N</sup> τόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>A</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> βαρέα<sup>AdjA</sup> στενάχοντα.<sup>A</sup>  
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

- [432] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πόρον<sup>A</sup> ξενο<sup>AorSAkt</sup> ἔ<sup>G</sup>ύρρειος<sup>AdjG</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup>  
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses
- [433] Ξάνθου<sup>G</sup> δινή<sup>N</sup> εντος<sup>AdjG</sup> ὄν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀθάνατος<sup>AdjN</sup> τέκετο<sup>AorM/P</sup> Ζεύς,<sup>N</sup>  
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebar Zeus,
- [434] ἐνθάδι<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πων<sup>G</sup> πέλασαν<sup>AorAkt</sup> χθονί<sup>D</sup> καὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser
- [435] χεῦαν.<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμπνύνθη<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέδρακεν<sup>PerAkt</sup> ὀφθαλμοῖσιν,<sup>D</sup>  
gossen. der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,
- [436] ἐζόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γοῦνα<sup>A</sup> κελαινεφὲς<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> ἀπέμεσσεν.<sup>ImpAkt</sup>  
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus.
- [437] αὖτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐξοπίσω<sup>Adv</sup> πλῆτο<sup>ImpM/P</sup> χθονί<sup>D</sup> τῶν<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὥσσε<sup>DuN</sup>  
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen
- [438] νὺξ<sup>N</sup> ἐκάλυψε<sup>AorAkt</sup> μέλαινα<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐδάμνα<sup>ImpAkt</sup>  
Nacht bedeckte schwarze Geschoß aber noch Sinn bezwang.
- [439] Ἀργεῖοι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἴδον<sup>AorSAkt</sup> Ἔκτορα<sup>A</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> κιόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend
- [440] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> θόρον<sup>AorSAkt</sup> μνήσαντο<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> χάρμης.<sup>G</sup>  
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.
- [441] ἐνθάδι<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρώτιστος<sup>AdjNSup</sup> Οἰλῆιος<sup>G</sup> ταχὺς<sup>AdjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias
- [442] Σάτνιον<sup>A</sup> οὐτασε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>D</sup> μετάλμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὀξύεντι<sup>AdjD</sup>  
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen
- [443] Ἡνοπίδην,<sup>A</sup> δέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> νύμφη<sup>N</sup> τέκε<sup>AorSAkt</sup> νηὶς<sup>AdjN</sup> ἀμύμων<sup>AdjN</sup>  
Enopiden, den ja Nymphe gebar Fluss nymphe tadellose
- [444] Ἡνοπίδιοντι<sup>D</sup> βουκολέοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθας<sup>A</sup> Σατνιόεντος.<sup>G</sup>  
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.
- [445] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Οἰλιάδης<sup>N</sup> δουρὶ<sup>D</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend
- [446] οὐτα<sup>AorAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λαπάρην.<sup>A</sup> δέ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνετράπετ',<sup>AorM/P</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
verwundete in die Weiche der aber stürzte zurück, um aber dann ihn
- [447] Τρῶες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δαναοὶ<sup>N</sup> σύναγον<sup>ImpAkt</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην.<sup>A</sup>  
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

- [448] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πουλυδάμα<sup>N</sup> ἔγχεστιπαλο<sup>C</sup> AdjN ἤλθεν<sup>AorSAkt</sup> ἀμύντωρ<sup>N</sup>  
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger
- [449] Πανθοῖ<sup>δης, N</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Προθοί<sup>ήνορα<sup>A</sup></sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὥμον<sup>A</sup>  
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter
- [450] υἱὸν<sup>A</sup> Ἀρειλύκοιο<sup>G</sup> δι<sup>Prp</sup> ὥμου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>A</sup>  
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer
- [451] ἔσχεν,<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι<sup>D</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἀγοστῷ<sup>D</sup>  
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [452] Πουλυδάμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ παγλον<sup>Adv</sup> ἐπεύχατο<sup>AorM/P</sup> μακρὸν<sup>Adv</sup> ἀνύσας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.
- [453] οὐ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>PräAkt</sup> μεγαθύμου<sup>AdjG</sup> Πανθοῖ<sup>δαο<sup>G</sup></sup>  
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos
- [454] χειρὸς<sup>G</sup> αἴπο<sup>Prp</sup> στιβαρῆς<sup>AdjG</sup> ἀλιον<sup>AdjA</sup> πηδῆσαι<sup>AorAktInf</sup> αἴκοντα,<sup>A</sup>  
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,
- [455] ἀλλά<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀργείων<sup>G</sup> κόμισε<sup>AorAkt</sup> χροῖ<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>PräAkt</sup>  
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine
- [456] αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σκηπτόμενον<sup>A PräM/P</sup> κατίμεν<sup>AorSAktInf</sup> δόμον<sup>A</sup> Ἡδος<sup>G</sup> εἰσω.<sup>Adv</sup>  
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.
- [457] ως<sup>Adv</sup> ἔφατ',<sup>ImpM/P</sup> Ἀργείοισι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἴχος<sup>N</sup> γένεται<sup>AorSM/P</sup> εὐξαμένοιο.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
so sprach, den Argiven aber Schmerz wurde des Gerühmten.
- [458] Αἴαν<sup>Tl</sup><sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δαίφρονι<sup>AdjD</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὕρινε<sup>ImpAkt</sup>  
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf
- [459] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Τελαμωνιάδη.<sup>D</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πέσεν<sup>AorSAkt</sup> αγχι<sup>Adv</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
dem Telamoniaden dessen denn fiel nahe am meisten.
- [460] καρπαλίμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπίόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκόντισε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>D</sup> φαεινῷ.<sup>AdjD</sup>  
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.
- [461] Πουλυδάμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αλεύατο<sup>ImpM/P</sup> κῆρα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen
- [462] λικριφίλεις<sup>Adv</sup> ἀλιξας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κόμισεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀντήνορος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup>  
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn
- [463] Ἀρχέλοχος.<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ρῷ<sup>Pt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> βούλευσαν<sup>AorAkt</sup> ὄλεθρον.<sup>A</sup>  
Archelochos dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

- [464] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ϊ<sup>Pt</sup> ἔβα|λεν<sup>AorSAkt</sup> κεφα|λῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> συνε|οχμῷ, D  
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung.
- [465] νείατον<sup>AdjA</sup> ἀστράγα|λον, A ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> κέρσε<sup>AorSAkt</sup> τέ|νοντε. DuA  
untersten Wirbel knochen, weg von aber beide schnitt Sehnen.
- [466] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προτέ|ρη<sup>AdjN</sup> κεφα|λὴ<sup>N</sup> στόμα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥ|νες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasenlöcher und
- [467] οὔδει<sup>D</sup> πλήντ<sup>PrpPt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> κνῆ|μα<sup>DuN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γοῦνα<sup>DuN</sup> πε|σόντος. G  
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.
- [468] Αἴας<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ἐγέγνωνεν<sup>ImpAkt</sup> ἀμύμον<sup>AdjD</sup> Πουλυδάμα|μαντι. D  
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas.
- [469] φράζει<sup>PräM/Plmv</sup> Πουλυδάμα|μα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νημερτὲς<sup>AdjA</sup> ἐνίσπεις<sup>AorAktlMv</sup>  
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an
- [470] ἦ<sup>Pt</sup> ϊ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Kon</sup> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup> Προθοίτηνορος<sup>G</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> πε|φάσθαι<sub>PerM/Plnf</sub>  
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein
- [471] ἄξιος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸς<sup>AdjN</sup> εἴδεται<sup>PräM/P</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ξε<sup>, Prp</sup>  
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,
- [472] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κασίγνη|τος<sup>N</sup> Αντήνορος<sup>G</sup> ἵπποδάμοιο<sup>AdjG</sup>  
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden
- [473] ἢ<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup>. οὔτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> γενεὴ<sup>A</sup> ἄγχιστα<sup>AdvSup</sup> ἐώκει.<sup>ImpM/P</sup>  
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.
- [474] ἦ<sup>Pt</sup> ϊ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γιγνώσκων, N<sup>PräAkt</sup> Τρῶας<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>A</sup> ἔλλαβε<sup>AorAkt</sup> θυμόν. A  
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.
- [475] ἐνθ<sup>Adv</sup> Ακάμας<sup>N</sup> Πρόμαχον<sup>A</sup> Βοιώτιον<sup>AdjA</sup> οὔτασε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer
- [476] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κασίγνητω<sup>D</sup> βεβαίως<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὕφελκε<sup>ImpAkt</sup> ποδοῖν. DuD  
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.
- [477] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ακάμας<sup>N</sup> ἔκπαγλον<sup>Adv</sup> ἐπεύξατο<sup>AorM/P</sup> μακρὸν<sup>Adv</sup> ἀνέσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend.
- [478] Ἀργεῖοι<sup>V</sup> ιόμωροι<sup>AdjV</sup> ἀπειλάων<sup>G</sup> ἀκόρητοι<sup>AdjN</sup>  
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche
- [479] οὕ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οἴοισ्य<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> πόνος<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔσεται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥιζὺς<sup>N</sup>  
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

- [480] ἡμῖν, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλά <sup>Kon</sup> ποθεῖ<sup>Pt</sup> ὅδε <sup>Adv</sup> κατατενέξεσθε<sup>FuM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὕμμες. <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.
- [481] φράζεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> οὐ <sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρόμαχος<sup>N</sup> δεδημηένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> εύδει<sup>PräAkt</sup>  
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft
- [482] ἔγχει<sup>D</sup> ἐμῷ, <sup>AdjD</sup> ἵνα <sup>Kon</sup> μή <sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κασιγνήτοιο<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> ποινὴ<sup>N</sup>  
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne
- [483] δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτιτος<sup>AdjN</sup> ἔπει<sup>Pr</sup> τώ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὔχεται<sup>PräM/P</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand röhmt sich Mann
- [484] γνωτὸν<sup>AdjA</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροισιν<sup>D</sup> ἀρρήγος<sup>G</sup> ἀλκτῆρα<sup>A</sup> λιπέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.
- [485] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ', <sup>ImpM/P</sup> Ἀργείοισι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>N</sup> γένεται<sup>AorM/P</sup> εὔξαμενοιο<sup>G</sup> <sup>AorM/P</sup>  
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten.
- [486] Πηνέλεω<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δαίφρονι<sup>AdjD</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὅρινεν<sup>ImpAkt</sup>  
dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte.
- [487] ὀρμήθη<sup>AorPas</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ακάμαντος<sup>G</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Kon</sup> ὑπέμεινεν<sup>AorAkt</sup> ἔρωὴν<sup>A</sup>  
stürzte los aber des Akamas der aber nicht bestand Ansturm
- [488] Πηνέλεω<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὔτασεν<sup>AorAkt</sup> Ἰλιονῆα<sup>A</sup>  
des Peneleos Herrn der aber verwundete Ilioneus
- [489] υἱὸν<sup>A</sup> Φόρβαντος<sup>G</sup> πολὺ μήλου, <sup>AdjG</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
Sohn des Phorbas viel reichen, den ja am meisten
- [490] Ἔρμείας<sup>N</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἐφίλει<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κτήσιν<sup>A</sup> ὅπασσε<sup>AorAkt</sup>  
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh.
- [491] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἂρο<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μήτηρ<sup>N</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> τέκεν<sup>AorSAkt</sup> Ἰλιονῆα<sup>A</sup>  
dem aber ja von Mutter einzigen gebar Ilioneus.
- [492] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόθη<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὄφρύος<sup>G</sup> οὔτα<sup>AorAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ὄφθαλμοῖο<sup>G</sup> θέμεθλα,<sup>A</sup>  
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,
- [493] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>AorAkt</sup> γλήνην.<sup>A</sup> δόρυ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄφθαλμοῖο<sup>G</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup>  
aus aber stieß heraus Aug Apfel Speer aber des Auges hindurch vor
- [494] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ἴνιον<sup>G</sup> ἥλθεν,<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐξετο<sup>ImpM/P</sup> χειρε<sup>DuA</sup> πετάσσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend
- [495] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> Πηνέλεω<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ξίφος<sup>A</sup> ὀξὺ<sup>AdjA</sup>  
beide Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

- [496] αὐχένα<sup>A</sup> μέσσον<sup>AdjA</sup> ἔλασσεν, AorAkt ἀπίραξεν AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> χαμᾶζε<sup>Adv</sup>  
Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden
- [497] αὐτῇ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πήληκι<sup>D</sup> κάρη<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅβριμον<sup>AdjN</sup> ἔγχος<sup>N</sup>  
mit derselben mit Helm Haupt- noch aber gewaltiger Speer
- [498] ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄφθαλμῷ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φη<sup>ImpAkt</sup> κώδειαν<sup>A</sup> ἀνασχῶν<sup>N</sup> AorSAkt  
war in dem Auge der aber sprach Helm haube emporgehoben habend
- [499] πέφραδέ<sup>PerAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔχόμενος<sup>N</sup> PräM/P ἔπος<sup>A</sup> ηὔδα<sup>ImpAkt</sup>  
verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach.
- [500] εἰπέμεναί<sup>AorAktInf</sup> μοι<sup>D</sup> Τρῶες<sup>V</sup> ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Ἰλιον<sup>G</sup>  
zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus
- [501] πατρὶ<sup>D</sup> φίλω<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητρὶ<sup>D</sup> γοήμεναι<sup>N</sup> PräM/P ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν<sup>D</sup>  
dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen-
- [502] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>N</sup> Προμάχοιο<sup>G</sup> δάμαρ<sup>N</sup> Ἀλεγηνορίδαο<sup>G</sup>  
auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegeniden
- [503] ἀνδρὶ<sup>D</sup> φίλω<sup>AdjD</sup> ἐλθόντι<sup>D</sup> AorSAkt γαύνουσεται<sup>PräM/P</sup> ὥππότε<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja
- [504] ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίης<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νηυστὶ<sup>D</sup> νεώμεθα<sup>PräM/P</sup> κοῦροι<sup>N</sup> Αχαιῶν<sup>G</sup>  
aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaier.
- [505] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο,<sup>ImpM/P</sup> τοὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόμος<sup>N</sup> ἔλλαβε<sup>AorAkt</sup> γυῖα<sup>A</sup>  
so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,
- [506] πάπιηνεν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἕκαστος<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> φύγοι<sup>AorAktOp</sup> αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ὅλεθρον<sup>A</sup>  
spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.
- [507] ἔσπετε<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Μοῦσαι<sup>V</sup> Ὄλύμπια<sup>AdjA</sup> δῶματα<sup>A</sup> ἔχουσαι<sup>N</sup> PräAkt  
sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend
- [508] ὅς<sup>Pr</sup> τις<sup>Pr</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> βροτόεντ<sup>AdjA</sup> ἀνδράγρι<sup>A</sup> Αχαιῶν<sup>G</sup>  
wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaier
- [509] ἤρατ',<sup>AorAkt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ὥ<sup>Pt</sup> ἔκλινε<sup>AorAkt</sup> μάχην<sup>A</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐννοσίγαιος<sup>AdjN</sup>  
nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.
- [510] Αἴας<sup>N</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> Τελαμώνιος<sup>AdjN</sup> Ὅρτιον<sup>A</sup> οὐτα<sup>AorAkt</sup>  
Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete
- [511] Γυρτιάδην<sup>A</sup> Μυσῶν<sup>G</sup> ἦγήτορα<sup>A</sup> καρτεροθύμων<sup>AdjG</sup>  
Gytiaden der Mysier Anführer stark mütiger.

- [512] Φάλκην<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀντίλοχος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μέρμερον<sup>A</sup> ἔξενά· ριξε·<sub>AorAkt</sub>  
Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder.
- [513] Μηριόνης<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> Μόρυν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰπποτίωνα<sup>A</sup> κατέκτα,<sub>AorAkt</sub>  
Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,
- [514] Τεῦκρος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Προθόωνά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐνήρατο<sub>AorM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Περιφήτην.<sup>A</sup>  
Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten.
- [515] Ἄτρεϊδης<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> εἰπειθ'<sup>Adv</sup> Ὅπερίνορδα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker
- [516] οὐτα<sub>AorAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> λαπάρην,<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔντερα<sup>A</sup> χαλκὸς<sup>N</sup> ἀφυσσε<sub>AorAkt</sub>  
verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen
- [517] δηρῶσας.<sup>N</sup> AorSAkt ψυχὴ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> οὐταμένην<sup>A</sup> PerM/P ὡτειλὴν<sup>A</sup>  
vernichtet habend. Seele aber durch verwundet seiende Wunde
- [518] ἔσσυτ'<sub>ImpM/P</sub> εἰπειγομένη,<sup>N</sup> Präm/P τὸν<sup>A</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> σκότος<sup>N</sup> ὄσσε<sup>DuA</sup> κάλυψε.<sub>AorAkt</sub>  
elite sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.
- [519] πλείστους<sup>AdjASup</sup> δ'<sup>Pt</sup> Αἴας<sup>N</sup> εἰλεν<sub>AorSAkt</sub> Οἴληϊος<sup>G</sup> ταχὺς<sup>AdjN</sup> υἱός.<sup>N</sup>  
die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn.
- [520] οὐ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ τις<sup>N</sup> πρ ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> εἰπισπέσθαι<sub>AorM/PInf</sub> ποσὶν<sup>D</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub>  
nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war
- [521] ἀνδρῶν<sup>G</sup> τρεσσάντων,<sup>G</sup> PräAkt ὅτε<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> εἰν<sup>Prp</sup> φόβον<sup>A</sup> ὅρσῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.